

fol. 9r, col. 3 <i>A-order</i>	fol. 9v, col. 2 <i>A-order</i>			
Ep P1 peripgocias. de paupertate.	Ef 377.36 peripgocias de perauptate	Cp P195 peripgocias. depaupertate.	P1 peripgocias : de paupertate (<i>f. gr. peri ptōcheias</i>)	P1 (Concerning Poverty) [<i>book title</i>] : concerning poverty
Ep P2 ptoceos inopiae.	Ef 377.37 ptoceos inopiae	Cp P840 ptoceos. inopię.	P2 ptoceos : inopiae (<i>f. gr. ptōcheias</i>)	P2 (of poverty) : of poverty
Ep P3 prosomian narrationem	Ef 377.38 prosonam narrationem	Cp P566 prosomean. narrationem.	P3 prosomian : narrationem (<i>f. gr. prosomilian</i>)	P3 (Allocution) [<i>book title</i>] : allocution
Ep P4 pseoda epigrafa. falso super scriptura.	Ef 377.39 pseudo epigraffa falsa superscripta	Cp P835 pseodo. epigraffa falsa. super scripta.	P4 pseodo epigrafa : falsa superscripta (<i>f. gr. pseudepigraffa</i>)	P4 (pseudepigraffa) : spurious writings [<i>etym.</i>]
Ep P5 pertes zo este oricas. dehacuita contemplatiua	Ef 377.40 pertes zoeste oricas dehacuita contemplatiua	Cp P196 perteszoes. teoricas. de hacuita. contemplatiua.	P5 perteszoes teoricas : de hac uita contemplatiua (<i>f. gr. peri tēs zōēs theōrikēs</i>)	P5 (Concerning the Contemplative Life) [<i>book title</i>] : concerning this contemplative life
Ep P6 periodoys. circuitus contextus.	Ef 377.41 periodoys circuitus contextus	Cp P197 periodoias. contextus. circuitus.	P6 periodoys : circuitus, contextus (<i>f. gr. periodous</i>)	P6 (Journeys) [<i>book title</i>] : circuits, courses
Ep P7 proteseon dispositionem	Ef 377.42 perteseon dispositionem	Cp P567 proteseon. dispositionum.	P7 proteseon : dispositionem (<i>f. gr. protheseōn?</i>) (<i>f. suppositionum?</i>)	P7 (of suppositions?) : (of suppositions?)
Ep P8 pertes cratorias toyty. depotentia dei.	Ef 377.43 pertes cratorias toyty de potentia dei	Cp P198 pertes cratorias. toyty. depotentia. dei	P8 pertes cratorias toyty : de potentia dei (<i>f. gr. peri tēs autokratōrias tou theou?</i>)	P8 (On the Power of God?) [<i>book title</i>] : on the power of God
Ep P9 prosefanescen ostendit uel carcteri.	Ef 377.44 persefanescem. ostendit uel carcteri	Cp P568 prosefanescin. ostendit	P9 prosefanescen : ostendit uel carcteri (<i>f. gr. prosephōnēsen?</i>) (<i>f. gr. charactēri</i>)	P9 (addressed?) : showed, or by means of a type [<i>mismatch</i>]
Ep P10 promeon orationum.	Ef 377.45 promeon orationum	Cp P569 promaeon. narrationem.	P10 promeon : orationum (<i>f. gr. prosomiliōn</i>)	P10 (Of Allocutions) [<i>book title</i>] : of orations

Ep P11 periodoyñ. actus pauli <i>uel pitonicum</i> o	Ef 377.46 peridoñy actus pauli <i>uel</i> <i>pytonicum</i>	Cp P199 peridoyn. actus. pauli.	P11 periodoyñ : actus Pauli uel pytonicum (<i>f. gr. periodōn</i>) (<i>f. gr. puthonikon?</i>)	P11 (Of Journeys) [<i>book title</i>] : Acts of Paul [apocrypha] or (prophesy?)
Ep P12 peridoycratoros asporiosdeexperiendi <i>dei</i> .	Ef 377.47 periodoy cratoros asporios de experientia dei	Cp P200 peridoycratorosas. porias. de experientia dei.	P12 peridoycratoros asporios : de experientia dei (<i>f. gr. peri tou autokratoros</i> <i>empeirias?</i>)	P12 (Concerning the Experience of the Almighty?) [<i>book title</i>] : Concerning the Experience of God
Ep [<i>missing</i>]	Ef 377.48 procuratio scur	Cp P592 procuratio. sciir	P13 procuratio : sciir	P13 administration : administration
Ep P13 pestiferum. nigrum <i>uel</i> putridum.	Ef 377.50 pestiferum nigrum <i>uel</i> putridum	Cp P201 pestiferum. putridum.	P14 pestiferum : nigrum uel putridum	P14 pestiferous : black or putrid
Ep P14 ¹ p uplicare. conponere. <i>uel puplice decipere.</i>	Ef 377.49 puplicare <i>conponere uel</i> publice decipere	Cp P842 puplicare. conponere.	P15 puplicare : conponere uel publice decipere (<i>f. publicare</i>) (<i>f. conponere</i>)	P15 (to make public) : (to compose) or appropriate to the state
Ep P15 prompsit protulerit.	Ef 377.51 promisit protulerit	Cp P593 promsit protulerit	P16 prompsit : protulerit (<i>f. promiserit</i>)	P16 (may have brought forth) : may have brought forth
Ep P16 ^{\er/} promulsit lithircadae.	Ef 377.52 promulserit lithircadae	Cp P594 promulserit. liðercade.	P17 promulserit : lithircadae (<i>f. permulserit</i>)	P17 (may have soothed) : may have soothed
Ep P17 ² profusis genyctfullum	Ef 377.53 profussis genyctfullum	Cp P595 profusis. genyhtfullum.	P18 profusis : genyctfullum	P18 with plentiful [wealth] : with plentiful [wealth]
Ep P18 p romulgarunt scribun	Ef 377.54 promulgarunt scribun	Cp P596 promulgarunt. scribun.	P19 promulgarunt : scribun	P19 they promulgated : they decreed
Ep P19 p rouehit gifraemith.	Ef 378.1 prouehit gifremit	Cp P597 prouehit gefremið	P20 prouehit : gifraemith	P20 advances : advances

¹ Schlutter read *puplice* as *publice*.

² Schlutter saw a letter *r* inserted above the *g* in *genyctfullum*, but it is no longer visible.

Ep P20 perfidia treuleusnis.	Ef 378.2 perfidia treulesnis	Cp P202 per fidia. treuleasnis.	P21 perfidia : treulesnis	P21 faithlessness : faithlessness
Ep P21 pro captu faengae.	Ef 378.3 percaptu faengae	Cp P598 procaptu. fenge.	P22 pro captu : faengae	P22 for comprehension : for taking
Ep P22 proma ritima. saege setu.	Ef 378.4 permaritima saegae setu	Cp P599 promaritima. saegeseotu.	P23 pro maritima : saegesetu (<i>f.</i> per)	P23 (through) maritime [regions] : maritime regions
Ep P23 percommodo. matunos. suacendlic morgenlic.	Ef 378.5 percommoda. matutinos suacendlic morgenlic	Cp P203 percommoda. matutinos. suacenic morgenlic.	P24 percommoda, matutinos : sua cendlic, morgenlic	P24 very comfortable, belonging to the morning : very fitting, belonging to the morning
Ep P24 praetextatus gigeruuid.	Ef 378.6 pretextatus gigarauuit	Cp P600 praetextatus. gegeruuid.	P25 praetextatus : gigeruuid	P25 clothed with the <i>toga praetexta</i> : clothed with
Ep P25 ³ parma scutum in caelo uel amazonu* fol. 9v, col. 1	Ef 378.7 parma scuta in caelo amazo;num	Cp P3 parma. scutum.	P26 parma : scutum in caelo uel amazonum	P26 <i>parma</i> [type of shield] : shield in the sky [a vision] or [a shield] of the Amazons
Ep P26 partim sumedaeli	Ef 378.8 partim sumae daeli	Cp P4 partim. sumedaeli.	P27 partim : sume daeli	P27 partly : partly
Ep P27 pudor scamu.	Ef 378.9 pudor scoma	Cp P844 pudor scomo.	P28 pudor : scamu	P28 shame : shame
Ep P28 praedoctis antedoctis	Ef 378.10 praedotis antedoctis	Cp P601 praedoctis. ante doctis.	P29 praedoctis : ante doctis	P29 for those instructed in advance : for those taught before
Ep P29 proconsul minus consule.	Ef 378.11 proconsul minus consulae	Cp P602 proconsol minus. <i>consule.</i>	P30 proconsul : minus consule	P30 proconsul [title of magistrate] : less than a consul

³ Schlutter read *amazonum*.

Épinal, Bibliothèque municipale MS 72 (2), fols. 94–107	Erfurt, Wissenschaftliche Bibliothek MS Amplonianus, MS 2 ^o 42, fols. 1–14 ^v	Cambridge, Corpus Christi College MS 144, fols. 4–64 ^v	Archetype	Translation
Ep P30 <i>propopera</i> <i>fraehraedae</i> .	Ef 378.12 <i>pro</i> <i>pepera</i> <i>fraehraedae</i>	Cp P603 <i>propopera</i> <i>fraehraeðe</i> .	P31 <i>propopera</i> : fraehraedae (<i>f. praepropera</i>)	P31 (very swift) : very swift
Ep P31 <i>priuigna</i> . <i>filia sororis id est nift</i> . / e/	Ef 378.13 <i>priuigna</i> <i>filia sororis idest nift</i>	Cp P604 <i>priuigna</i> <i>nift</i>	P32 <i>priuigna</i> : <i>filia sororis id est nift</i>	P32 step-daughter : daughter of a sister, that is, niece
Ep P32 <i>papitans</i> <i>brocdat tendi</i> .	Ef 378.14 <i>palpitans</i> <i>brogdaet hendi</i>	Cp P5 <i>palpitans</i> . <i>brogdetende</i>	P33 <i>palpitans</i> : brogdaettendi [<i>r.</i>]	P33 quivering : quivering
Ep P33 <i>piraticum</i> <i>uuicing sceadan</i> .	Ef 378.15 <i>piraticam</i> <i>uuicing sceadae</i> .	Cp P391 <i>piraticam</i> . <i>picincsceaðan</i> .	P34 ⁶ <i>piraticam</i> : uuicingsceadan (<i>< gr. peiratiken</i>)	P34 piratical [attack] : ‘ piracy-harm ’
Ep P34 <i>portitorum</i> . <i>arma lixarum</i> . <i>portitores aquae</i>	Ef 378.16 <i>portitorum</i> <i>arma lixarum</i> Ef 378.17 ⁴ <i>portitoresa quae</i>	Cp P482 <i>portitorum</i> . <i>arma lixarum</i> . Cp P483 <i>portitores</i> . <i>aquae</i> .	P35 <i>portitorum</i> , <i>arma</i> , <i>lixarum</i> : <i>portitores aquae</i> (<i>f. armatorum</i>)	P35 of carriers, (of armourers), of servants : carriers of water
Ep P35 <i>percrebuit</i> <i>mere uueward</i>	Ef 378.18 <i>percrebuit</i> <i>mere uuard</i>	Cp P204 <i>percrebuit</i> <i>merepearð</i>	P36 <i>percrebuit</i> : mere uueward (<i>f. percrebruit</i>)	P36 (spread about) : became famous
Ep P36 <i>perduellium</i> <i>þorghifect</i>	Ef 378.19 <i>perduellium</i> <i>dorhgifecilae</i>	Cp P205 <i>perduellium</i> . <i>þorh gefeht</i>	P37 <i>perduellium</i> : þorghifect [<i>r.</i>] (<i>f. perduellum</i>)	P37 (completed battle) : ‘ completed-battle ’
Ep P37 <i>proscribit</i> <i>ferred</i> u i/	Ef [<i>missing</i>]	Cp P606 <i>proscripsit</i> . <i>faerred</i> .	P38 <i>proscribit</i> : ferred (<i>f. proscripsit</i>)	P38 (proscribed) : condemned
Ep P38 <i>pogionibus</i> <i>gladis</i>	Ef 378.20 <i>pugionibus</i> <i>gladiis</i>	Cp P847 <i>pugionibus</i> . <i>glaunis</i> .	P39 <i>pugionibus</i> : <i>gladiis</i>	P39 with daggers : with swords
Ep P39 <i>paludamentum</i> . <i>genus uestimenti bellici id est haecilae</i>	Ef 378.21 ⁵ <i>paludamentum</i> . <i>genus uestimenti bellici idest hecaeli</i>	Cp P7 <i>paludamentum</i> . <i>genus uestimenti bellici</i> . <i>haecile</i> .	P40 <i>paludamentum</i> : <i>genus uestimenti bellici id est haecile</i>	P40 soldier’s cloak : a type of military garment, that is, a cloak

⁴ Although Goetz assigned the entry its own number, the entry appears on the same line as Ef 378.16, as if a part of the gloss.

⁵ Goetz read *hecaeli*.

⁶ The lemma for this entry was gathered without the noun *infestationem* meant to accompany the adjective *piraticam*. The two elements of the Old English gloss (*uuicing*, *sceadan*) interpreted both words; see A. K. Brown, “The Épinal Glossary, Edited with Critical Commentary of the Vocabulary” (Ph.D. diss., Stanford University, 1969), pp. 682–3.

Épinal, Bibliothèque municipale MS 72 (2), fols. 94–107	Erfurt, Wissenschaftliche Bibliothek MS Amplonianus, MS 2° 42, fols. 1–14 ^v	Cambridge, Corpus Christi College MS 144, fols. 4–64 ^v	Archetype	Translation
Ep P40 pellexerat deciperat.	col. 3 Ef 378.22 pellexarat deciperat.	Cp P206 pellexerat deciperat	P41 pellexerat : deciperat (<i>f.</i> deceperat)	P41 had coaxed : (had enticed)
Ep P41 pseudoterum þorh ludgaet.	Ef 378.24 pseuduterum dor hludgaet	Cp P207 pseudoterum. ðorhludgæt.	P42 per seudoterum : þorh ludgaet (<i>f.</i> pseudothyrum < <i>gr.</i> pseudothuron)	P42 through (a secret door) : through a backdoor
Ep P42 percitus hraed	Ef 378.23 percitus hrad.	Cp P208 percitus. hraed.	P43 percitus : hraed	P43 roused : quick
Ep P43 propensior tylg	Ef 378.25 ⁹ propensior tylg	Cp P607 propensior. tylg.	P44 propensior : tylg	P44 more inclined : rather [than]
Ep P44 ⁷ profligatus forsleginum	Ef 378.26 profligatis faerlslaegmum	Cp P609 profligatis. forslaegenum.	P45 profligatis : faerslaeginum [<i>r.</i>]	P45 for the crushed : for the slain
Ep P45 pelices cebisae	Ef 378.27 pelices caebis	Cp P209 pelices. cebise.	P46 pelices : cebisae (<i>f.</i> paelices)	P46 (concubines) : concubines
Ep P46 ⁸ phisillos leceas	Ef 378.28 phisillos leceas	Cp P383 phisillos. leceas.	P47 phisillos : leceas (<i>f.</i> psyllōs < <i>gr.</i> psullos)	P47 ‘Psylli’ [snake-charmers who cure snake bite] : physicians
Ep P47 praerupta staegilrae.	Ef 378.29 praerupta stegelrae	Cp P610 prae rupta staegilre.	P48 praerupta : staegilrae	P48 abrupt : abrupt
Ep P48 probus ferth.	Ef 378.30 probus fert.	Cp P611 probus ferht	P49 probus : ferth	P49 honourable : honourable
Ep P49 proterunt treddun.	Ef 378.31 perterunt treodun	Cp P612 proterunt tredun.	P50 proterunt : treddun	P50 they trample : they trod upon

⁷ Schlutter read *forsleginu*.

⁸ Schlutter saw a letter *a* to the left of the lemma, but it is no longer visible.

⁹ The second *o* in *propensior* was corrected from *a*.

Épinal, Bibliothèque municipale MS 72 (2), fols. 94–107	Erfurt, Wissenschaftliche Bibliothek MS Amplonianus, MS 2° 42, fols. 1–14 ^v	Cambridge, Corpus Christi College MS 144, fols. 4–64 ^v	Archetype	Translation
Ep P50 <i>per mixtum gimengid lice.</i>	Ef 378.32 <i>per mixtum gimaengidlicae</i>	Cp P211 <i>permixtum. gemengetic</i>	P51 <i>permixtum : gimaengidlicae (f. permixtim)</i>	P51 (confusedly) : confusedly
Ep P51 <i>particulatim styccimelum.</i>	Ef 378.33 <i>particulatim scyccimelum</i>	Cp P6 <i>particulatim. st yccimelum.</i>	P52 <i>particulatim : styccimelum</i>	P52 <i>piecemeal : piecemeal</i>
Ep P52 <i>proterentem naetendnae.</i>	Ef 378.34 <i>proterentem naetendnae</i>	Cp P613 <i>proterentem. naetendne.</i>	P53 <i>proterentem : naetendnae</i>	P53 <i>trampling : trampling</i>
Ep P53 <i>pertinaciter anuuillicae.</i>	Ef 378.35 <i>pertinatiter anuuillicae</i>	Cp P212 <i>pertinaciter anuuillice.</i>	P54 <i>pertinaciter : anuuillicae</i>	P54 <i>stubbornly : stubbornly</i>
Ep P54 <i>penduloso. halði.</i>	Ef 378.36 <i>penduloro hahdi</i>	Cp P210 <i>penduloso. haldi.</i>	P55 <i>penduloso : halði (f. pendulos) (f. ohalði)</i>	P55 (hanging) : (unsteady)
Ep P55 <i>pessum spilth.</i>	Ef 378.37 <i>pessum spilth</i>	Cp P213 <i>pessum. spilth.</i>	P56 <i>pessum : spilth</i>	P56 <i>to the bottom : destruction [incomp.]</i>
Ep P56 <i>petisse. sochtae.</i>	Ef 378.38 <i>petisse scochtae</i>	Cp P215 <i>petisse. sohte.</i>	P57 <i>petisse : sochtae</i>	P57 <i>to have sought : sought</i>
Ep P57 <i>propalatum manifestatum</i>	Ef 378.39 <i>propalatum manifestatum</i>	Cp P614 <i>propalatum. manifestatum.</i>	P58 <i>propalatum : manifestatum</i>	P58 <i>having been revealed : having been revealed</i>
Ep P58 <i>per anticipationem. borh obst.</i>	Ef 378.40 <i>per anticipationem dorhobust</i>	Cp P217 <i>peranticipationem. ðorh obst.</i>	P59 <i>per anticipationem : borh obst [r.]</i>	P59 <i>through anticipation [rhetorical device] : through haste</i>
Ep P59 <i>propostulata propulsa.</i>	Ef 378.41 <i>propostulata propulsa</i>	Cp P615 <i>propostulata. propulsa</i>	P60 <i>propostulata : propulsa (f. propulsata)</i>	P60 (repulsed) : driven away

Épinal, Bibliothèque municipale MS 72 (2), fols. 94–107	Erfurt, Wissenschaftliche Bibliothek MS Amplonianus, MS 2 ^o 42, fols. 1–14 ^v	Cambridge, Corpus Christi College MS 144, fols. 4–64 ^v	Archetype	Translation
Ep P60 <i>perduellum dicitur bellum eoquod exutraque parte geritur.</i>	Ef 378.42 <i>produellium dicitur bellum eoquod ex utraque parte geritur</i>	Cp P218 <i>perduellium. bellum. dicitur</i>	P61 <i>perduellium : dicitur bellum eo quod ex utraque parte geritur (f. perduellum)</i>	P61 (completed battle) : war, so-called because it is waged by both parties together
Ep P61 <i>pula nigra.</i>	Ef 378.43 <i>pula nigra</i>	Cp P845 <i>pulla nigra</i>	P62 <i>pula : nigra (f. pulla)</i>	P62 (dark-coloured) : black
Ep P62 <i>portenderent significarent.</i>	Ef 378.45 <i>portenderent significarent</i>	Cp P492 ¹² <i>portenderent. signific.</i>	P63 <i>portenderent : significarent</i>	P63 they would portend : they would signify
Ep P63 <i>pantium templum pan.</i> u \r/	Ef 378.46 <i>pantium taemplum pan</i>	Cp P8 ¹³ <i>pantium. pantemplum</i>	P64 <i>pantium : templum pan (f. pantheum < gr. pantheon) (f. gr. panos?)</i>	P64 (Pantheon) : temple of (Pan?) [etym.]
Ep P64 <i>profectae fodrae</i>	Ef 378.44 <i>prouectae frodrae</i>	Cp P616 <i>praefectae. frodre.</i>	P65 <i>prouectae : frodrae</i>	P65 of a woman advanced [in intellect] : of a wise woman
col. 2 Ep P65 ¹⁰ <i>profecte gifraemid</i>	Ef 378.47 <i>prouecta gifremid</i>	Cp P617 <i>profecta. gefremid.</i>	P66 <i>profecta : gifraemid (f. prouecta)</i>	P66 (advanced) : advanced
Ep P66 <i>perniciter uelociter</i>	Ef 378.48 <i>permiciter uelociter</i>	Cp P227 <i>perniciter uelociter</i>	P67 <i>perniciter : uelociter</i>	P67 quickly : quickly
Ep P67 <i>post habeto neglecto.</i>	Ef 378.49 <i>post habeto neglecto</i>	Cp P493 <i>posthabeto. neglecto.</i>	P68 <i>posthabeto : neglecto</i>	P68 by [a thing] having been neglected : by [a thing] having been neglected
Ep P68 <i>pilaris quicum hasta pugnat</i>	Ef 378.50 <i>pilaris qui cum astra pugnit</i>	Cp P392 ¹⁴ <i>pilaris. qui cum hasta puḡ.</i>	P69 <i>pilaris : qui cum hasta pugnat (f. primipilaris?)</i>	P69 (primipilar?) [military rank] : he who fights using a spear
Ep P69 ¹¹ <i>penates domesticidii.</i>	Ef 378.51 <i>penates domesticii dii</i>	Cp P228 <i>penates. dii domestici.</i>	P70 <i>penates : domestici dii</i>	P70 <i>Penates</i> : household gods

¹⁰ Schlutter read *gifraemide*.

¹¹ Schlutter read *penatis*

¹² Hessels expanded *signific* as *significarent*.

¹³ Hessels expanded *pantemḡl* as *pantemplum*.

¹⁴ Hessels expanded *puḡ* as *pugnit*.

Épinal, Bibliothèque municipale MS 72 (2), fols. 94–107	Erfurt, Wissenschaftliche Bibliothek MS Amplonianus, MS 2° 42, fols. 1–14 ^v	Cambridge, Corpus Christi College MS 144, fols. 4–64 ^v	Archetype	Translation
Ep P70 patrauit perficit	Ef 378.52 patrauit perficit	Cp P9 patrauit perficit	P71 patrauit : perficit (<i>f.</i> perfecit)	P71 achieved : (achieved)
Ep P71 pabulatores nutritores	Ef 378.53 pabulatores nutritores	Cp P20 pabulatores. nutritores.	P72 pabulatores : nutritores	P72 foragers : nourishers
Ep P72 peruis pellones. þorch \r/ bygeras.	Ef 378.54 peruis pellones dorh buyr genas	Cp P229 peruis. pellones. ðorhbyrgeras	P73 per uispellones : þorh byrgeras (<i>f.</i> uespillones)	P73 by (corpse-bearers) : by buriers
Ep P73 parcas burgrunae.	Ef 378.55 parcas burg runae	Cp P21 parcas. burgrune.	P74 parcas : burgrunae	P74 Fates [goddesses] : sorceresses
Ep P74 peniculo spungio	Ef 378.56 peniculo spungio	Cp P230 peniculo. spongio.	P75 peniculo : spongio (<i>f.</i> spongia < <i>gr.</i> spongia)	P75 with a sponge : (with a sponge)
Ep P75 perosus qui odit	Ef 378.57 perossus qui odit	Cp P231 perosus. qui odit	P76 perosus : qui odit	P76 detesting : one who hates
Ep P76 pliadas sifunsterri.	Ef 379.1 pliadas funsterri	Cp P451 pliadas. sibunsterri.	P77 pliadas : sifunsterri (<i>f.</i> <i>gr.</i> pleiadas)	P77 Pleiades [constellation] : ‘ seven-stars ’
Ep P77 protelata prolongata.	Ef 379.2 protelata prolongaga	Cp P618 protelata prolongat a	P78 protelata : prolongata	P78 prolonged : prolonged
Ep P78 perpendiculum col þred	Ef 379.3 perpendiculum coldraed	Cp P232 perpendiculum. colðred.	P79 perpendiculum : colðraed [<i>r.</i>]	P79 plumb-line : ‘ coal-thread ’
Ep P79 prometheus aprouidentia dictus.	Ef 379.4 prometheus a prouidentia dictus	Cp P619 prometheus. aprouidentia dictus.	P80 prometheus : a prouidentia dictus (<i>gr.</i> promētheus)	P80 Prometheus : so-called from forethought [<i>etym.</i>]

Épinal, Bibliothèque municipale MS 72 (2), fols. 94–107	Erfurt, Wissenschaftliche Bibliothek MS Amplonianus, MS 2° 42, fols. 1–14 ^v	Cambridge, Corpus Christi College MS 144, fols. 4–64 ^v	Archetype	Translation
Ep P80 pindere pilo tundere.	Ef 379.5 pindere pilo tundere	Cp P393 pindere. pilo. tundere.	P81 pindere : pilo tundere (<i>f.</i> pinsere)	P81 (to crush) : to crush with a mortar
Ep P81 parcae uuyrdae.	Ef 379.6 parce uuyrdae	Cp P16 parçe. pyrde.	P82 parcae : uuyrdae	P82 Fates [goddesses] : Fates
Ep P82 pappus lanugo cardui	Ef 379.7 pappus lanugo cardui	Cp P22 pappus. lanugo cardui.	P83 pappus : lanugo cardui (<i>< gr.</i> pappos)	P83 woolly seed : down of thistle
Ep P83 praetor incuius domo r/ iudicium iudicatu	Ef 379.8 praetor incuius domu iudicium iudicatur	Cp P620 praetor. in cuius. domo. iudicium. iudicatur.	P84 praetor : in cuius domo iudicium iudicatur	P84 <i>praetor</i> [title of magistrate] : in whose building judgement is made
Ep P84 pitacium membranum modicum.	Ef 379.9 pitacium membranum modicum.	Cp P394 pittacium. modicum. membranum.	P85 pitacium : membranum modicum (<i>f.</i> pittacium <i>< gr.</i> pittakion)	P85 (small parchment) : small parchment
Ep P85 praedarius auxilians	fol. 10r, col. 1 Ef 379.10 praedarius auxilians	Cp P621 praedarius. auxilians.	P86 praedarius : auxilians (<i>f.</i> praesidarius)	P86 (defender) : one giving aid
Ep P86 profligit collegit	Ef 379.11 profligit collegit	Cp P623 profligit. collegit.	P87 profligit : collegit (<i>f.</i> confligit?)	P87 strikes down : (fights?)
Ep P87 pludit plaudit.	Ef 379.12 pludit plaudit	Cp P452 pludit plaudit	P88 pludit : plaudit (<i>f.</i> plodit)	P88 (strikes) : strikes
Ep P88 percensit considerat.	Ef 379.13 percensit considerat	Cp P233 percensit considerat	P89 percensit : considerat (<i>f.</i> percenset)	P89 (examines) : examines
Ep P89 psade paturafa incerta et deoctaua. egregium	Ef 379.14 ψsades. aturafa incerta et deoctaua egregium	Cp P837 psadepa airafa incerta et deoctaua. egregium.	P90 ¹⁵ psadepaturafa : incerta et de octaua egregium (<i>f. gr.</i> pseudepigrapha)(<i>f.</i> ogdoade)	P90 (pseudepigrapha) : uncertain things and an excellent [commentary] concerning the (<i>Ogdoas</i>) [heresy] [mismatch]

¹⁵ Cf. Brown “The Épinal Glossary,”: pp. 692–3.

Ep P90 <i>prosoxaeam</i> <i>narrationem.</i>	Ef 379.15 <i>prosomeon</i> <i>narrationem</i>	Cp P624 <i>prosepion.</i> <i>narrationem.</i>	P91 <i>prosomeon</i> : <i>narrationem</i> (<i>f. gr. prosomilian</i>) (<i>f. orationem?</i>)	P91 (Discourse) [<i>book title</i>] : (allocation?)
Ep P91 <i>panagericum.</i> <i>ceua</i> <i>iristias laudabilem eruditionem</i>	Ef 379.16 <i>pannagericum.</i> <i>ceuaristias laudabilem eruditionem</i>	Cp P23 <i>pana gericum.</i> <i>ceua</i> <i>iristias laudabilem eruditionem.</i>	P92 <i>panagericum ceua</i> <i>iristias laudabilem eruditionem</i> (<i>f. panegyricum</i> < <i>gr. panēgurikon</i>) (<i>f. eucharistiae</i> < <i>gr. eucharistias</i>) (<i>f. orationem?</i>)	P92 (oration giving thanks) [<i>book</i> <i>title</i>] : (oration?) [prayer] of thanks
Ep P92 <i>perifgetosias</i> <i>actus</i> <i>quidam.</i>	Ef 379.17 <i>perifgetorias</i> <i>actus</i> <i>quidam plomonion</i>	Cp P234 <i>perifgetosias.</i> <i>actus.</i> <i>quidam.</i>	P93 <i>perifgetosias</i> : <i>actus quidam</i> (<i>f. gr. periodōus?</i>)	P93 (Journeys?) [<i>book title</i>] : certain [apocryphal] acts
Ep P95 <i>plomonion</i> <i>rationem</i>	Ef [cf. Ef 379.17]	Cp P453 <i>plomonion.</i> <i>rationem.</i>	P94 <i>plomonion</i> : <i>rationem</i> (<i>f. gr. prosomilian?</i>) (<i>f. orationem?</i>)	P94 (Discourse?) [<i>book title</i>] : (allocation?)
Ep P96 <i>pericapis</i> <i>lectio</i>	Ef 379.18 <i>pericapis</i> <i>lectio</i>	Cp P235 <i>pericapis.</i> <i>lectio.</i>	P95 <i>pericapis</i> : <i>lectio</i> (<i>f. pericope</i> < <i>gr. perikope</i>)	P95 (pericope) : a passage
Ep P97 <i>prydans</i> <i>prudencia</i>	Ef 379.19 <i>prydans</i> <i>prudencia</i>	Cp P627 <i>prydans.</i> <i>prudencia.</i>	P96 <i>prydans</i> : <i>prudencia</i> (<i>f. gr. prutanis</i>)	P96 (<i>prytanis</i>) [title of magistrate] : prudence [<i>etym.</i>]
Ep P98 <i>periddon</i> <i>contextum.</i>	Ef 379.20 <i>peridon</i> <i>contextum</i>	Cp P236 <i>periddon.</i> <i>contextum.</i>	P97 <i>periddon</i> : <i>contextum</i> (<i>f. gr. periodōn</i>)	P97 (period) : woven together
Ep P99 <i>periotesyon</i> <i>de hac uita</i>	Ef 379.21 <i>periotession</i> <i>de hac uita</i>	Cp P237 <i>peritesyon.</i> <i>de hac uita</i>	P98 <i>periotesyon</i> : <i>de hac uita</i> (<i>f. gr. peri tautēs zōēs?</i>)	P98 (Concerning this Life?) [<i>book</i> <i>title</i>] : Concerning this Life
Ep P100 <i>prine tose ang</i> <i>necet te</i> <i>angelus</i>	Ef 379.22 ¹⁶ <i>promotosae</i> <i>anġ</i> <i>necet</i> <i>te anguel</i>	Cp P652 <i>prinetose.</i> <i>angelus.</i> <i>necet</i> <i>te angelus.</i>	P99 <i>prinetose angelus</i> : <i>necet te</i> <i>angelus</i> (<i>f. gr. priētō se</i>)	P99 may an angel cut you in pieces! : may an angel slay you!
Ep P101 <i>propicon</i> <i>moralium.</i>	Ef 379.23 <i>propicon</i> <i>moralium</i>	Cp P653 <i>propicon.</i> <i>morium.</i>	P100 <i>propicon</i> : <i>moralium</i> (<i>f. gr. tropōn?</i>)	P100 (of manners of living?) : of morals

¹⁶The first *o* in *promotosae* was altered from *i*.

Épinal, Bibliothèque municipale
MS 72 (2), fols. 94–107

Erfurt, Wissenschaftliche Bibliothek
MS Amplonianus, MS 2° 42, fols. 1–14^v

Cambridge, Corpus Christi College
MS 144, fols. 4–64^v

Archetype

Translation

Ep P102 psychdizodo animae exitus. e/	Ef 379.24 pshiezodo animae exitus	Cp P838 psychi. ezodo. anima. exitus.	P101 psychiezodo : animae exitus (<i>f.</i> psychēs ēxodo)	P101 (Departure of the Soul) [<i>book title</i>] : Departure of the Soul
Ep P103 pragmatica principalis.	Ef 379.25 pragmatica principalis.	Cp P655 pragmatica principalis.	P102 pragmatica : principalis (<i>f. gr.</i> pragmatikē)	P102 (political) : imperial
Ep P104 prosa. praefatio	Ef 379.26 prosa praefacio	Cp P656 prosa. praefatio.	P103 prosa : praefatio	P103 prose : preface
Ep P105 procerus excelsus.	Ef 379.27 procerus excelsus	Cp P657 procerus. excelsus.	P104 procerus : excelsus	P104 high : high
col. 3 Ep P106 perperam uitiose	Ef 379.28 perpetram uitiosae	Cp P238 perperam. uitiose.	P105 perperam : uitiose	P105 incorrectly : faultily
Ep P107 pragmatica negotiatio	Ef 379.29 pragmatica negotiatio	Cp P658 pragmatica negotiatio.	P106 pragmatica : negotiatio (<i>< gr.</i> pragmatika) (<i>f.</i> negotia)	P106 business : (business)
Ep P108 plectatur uindicator	Ef 379.30 plectator uindicator	Cp P454 plectator uindicator	P107 plectator : uindicator (<i>f.</i> plectatur) (uindicetur)	P107 (one may be punished) : (one may be punished)
Ep P109 practica rationalis	Ef 379.31 practica rationis	Cp P659 practica rationalis.	P108 practica : rationalis (<i>< gr.</i> praktike)	P108 practical : reasonable
Ep P110 politica demonstratiua.	Ef 379.32 politica demonstratiua	Cp P494 politica demonstratur.	P109 politica : demonstratiua (<i>< gr.</i> politika) (<i>f.</i> administratiua)	P109 political : suitable for administration
Ep P111 parrochia loca adiacentia aeclesiae	Ef 379.33 porochia loca adiacentia ecclesie	Cp P24 parochia. loca. ad iacentia ecclesia	P110 parrochia : loca adiacentia ecclesiae (<i>f.</i> paroecia <i>< gr.</i> paroikīa)	P110 (parish) : places neighbouring a church

Épinal, Bibliothèque municipale MS 72 (2), fols. 94–107	Erfurt, Wissenschaftliche Bibliothek MS Amplonianus, MS 2 ^o 42, fols. 1–14 ^v	Cambridge, Corpus Christi College MS 144, fols. 4–64 ^v	Archetype	Translation
Ep P112 <i>perhironiam pro mendacem iocum</i>	Ef 379.34 <i>prohironiam pro mendacem iocum</i>	Cp P239 <i>perhironiam. ðorh hosp.</i>	P111 <i>per hironiam : pro mendacem iocum</i> (<i>f. ironiam < gr. eironeian</i>) (<i>f. per</i>)	P111 through (irony) : (through) a feigned joke
Ep P113 <i>portarum indumenta coria. quibus portae. sunt indutae</i> e	Ef 379.35 <i>portatorum indumenta coria quibus portaesunt indutae</i>	Cp P495 <i>portarum. indumenta. corie. quibus. portae. sunt. indutae.</i>	P112 <i>portarum indumenta : coria quibus portae sunt indutae</i>	P112 gate coverings : hides by which gates are covered
Ep P114 <i>patalum lammina aurea in fronte in qua scriptum nomen domini tetragram mator</i>	Ef 379.36 <i>petalum lamina aurea in frontae in qua scriptum nomen dei tetragrammaton</i>	Cp P240 <i>petalum. lamina aurea in fronte. in qua scriptum nomen dei. tetragrammaton.</i>	P113 <i>petalum : lamina aurea in fronte in qua scriptum nomen dei tetragrammaton</i> (<i>< gr. petalon</i>) (<i>gr. tetragrammaton</i>)	P113 metal plate : golden plate upon which the name of God is written in four letters upon the front
Ep P115 <i>psalterium laus.</i>	Ef 379.37 <i>psaltaerium laus</i>	Cp P836 <i>psalterium. laus.</i>	P114 <i>psalterium : laus</i> (<i>< gr. psaltērion</i>)	P114 psaltery : praise [<i>incomp.</i>]
Ep P116 <i>perizomato. cinctorum uel minoresbracas.</i> i/	Ef 379.38 <i>perrizomata cintoria uel minores bragas</i>	Cp P241 <i>perizomata minores. bragas.</i>	P115 <i>perizomata : cinctorium uel minores bragas</i> (<i>gr. perizōmata</i>) (<i>f. bracas</i>)	P115 girdles : (girdle) or small (breeches)
Ep P117 <i>palantus amo interfectus.</i>	Ef 379.39 <i>palantus amo interfectus</i>	Cp P26 <i>palantus. amo interfectus.</i>	P116 <i>palantus : amo interfectus</i> (<i>f. impalatus</i>) (<i>f. hamo</i>)	P116 (impaled) : killed (by a hook)
Ep P118 ¹⁷ <i>proelium. quod inna agitur/ uibus pugnisau et uerbis.</i>	Ef 379.40 <i>proelium quod innauibus agitur pugnis</i>	Cp P660 <i>proelium. quod in nauibus. agitur. pugnis. etuerbis.</i>	P117 <i>proelium : quod in nauibus agitur pugnis et uerbis</i> (<i>f. uerberibus</i>)	P117 battle : what is done in ships with fists and (blows)
Ep P119 <i>prexeos inopiae.</i>	Ef 379.41 <i>praexeos inopiae</i>	Cp P662 <i>prexeos. inopiae.</i>	P118 <i>prexeos : inopiae</i> (<i>f. gr. ptocheīas</i>)	P118 (of poverty) : of poverty
Ep P120 <i>pere perocenes. de ad iectione.</i>	Ef 379.42 <i>pere perocenes deadiectioe</i>	Cp P242 <i>perepero cenes. de adiectione.</i>	P119 <i>pere perocenes : de adiectione</i> (<i>f. gr. peri prosthēkēs?</i>)	P119 (On Addition?) [<i>book title</i>] : On Addition
Ep P121 <i>pugillaris tabula.</i>	Ef 379.43 <i>pugillaris tabula</i>	Cp P848 <i>pugillares. tabulae.</i>	P120 <i>pugillaris : tabula</i>	P120 writing tablet : writing tablet

¹⁷ Schlutter saw a partially erased letter *b* between *inna-* and *-uibus*.

Ep P122 pugis prancatiarius	Ef 379.44 pugis prancatiarius	Cp P849 pugit. prancatiarius.	P121 pugis : prancatiarius (<i>f.</i> pugil) (<i>f. gr.</i> pagkratiastēs)	P121 (boxer) : (combatant in the <i>pancratium</i>) [athletic contest]
Ep P123 plexus percussus	Ef 379.45 plexus percussus	Cp P455 plexus. percussus.	P122 plexus : percussus	P122 having been beaten : having been beaten
Ep P124 praedes fide ius sores.	Ef 379.46 praedes fideiussores	Cp P663 praedes. fideiussores.	P123 praedes : fideiussores	P123 bondsmen : those who give bail
Ep P125 puplicum uectigalia.	Ef 379.47 puplicum uectigalia	Cp P850 puplicum. uectigalea.	P124 puplicum : uectigalia (<i>f.</i> publicum)	P124 (public) [income] : taxes
Ep P126 pro crastinat. deffert inaliumdiem	Ef 379.48 procrastinat defertin alium diem	Cp P661 procrastinat differt in alium. diem.	P125 procrastinat : deffert in alium diem (<i>f.</i> differt)	P125 procrastinates : (puts off) to another day
Ep P127 pactio con iuentia.	Ef 379.49 petio conuentio	Cp P25 pactio. coniuenti	P126 pactio : coniuentia	P126 agreement : connivance
Ep P128 perfrictio corpus afrigoreperfunctum	Ef 379.50 perfrictio corpus afrigore profunctum	Cp P243 per flictio. corpus. afrigore. perfunctum.	P127 perfrictio : corpus a frigore perfunctum	P127 a violent cold : a body that has undergone cold
Ep P129 parabsides gabutan	Ef 379.51 parapsidam gabutan	Cp P27 parabsides. gauutan.	P128 parabsides : gabutan (<i>f.</i> paropsides < <i>gr.</i> paropsīdes)	P128 (dessert dishes) : dishes
Ep P130 paralpemenon. reliquum quod restat.	Ef 379.52 paralepemenon um reliquid quod restat	Cp P28 paralpemenon. reliquum. quod restat	P129 paralpemenon : reliquum quod restat (<i>f.</i> paralipomenon < <i>gr.</i> paraleipomenōn)	P129 (Of the Things That Remain) [<i>book title</i>] : the remainder, what remains
Ep P131 pater patratus sacerdos uel praepositus id pater foederum conficiendorum	Ef 380.1 pater. patratus. sacer uel praepositus. idest pater foederum conficiendorum	Cp P30 pater patruus. sacerdos. uel praepositus. id est pater foederum. conficiendorum.	P130 pater patratus : sacerdos uel praepositus id est pater foederum conficiendorum	P130 fetial priest : priest or overseer, that is, the father of making treaties

Ep P132 ¹⁸ palathi decrecentibus uuis	col. 2 Ef 380.2 palathi decrescentibus uuis	Cp P54 palathi. massa. derecentibus uui.	P131 palathi : decrecentibus uuis (<i>f. gr. palathisi</i>) (<i>f. decrescentibus</i>)	P131 (with dried fruit) : (with shrunken) grapes
Ep P133 ¹⁹ pastofaria. cellas. ingazofilacia	Ef 380.3 pastiforia cellas inga zofilatia	Cp P55 ²¹ pastofolia cellas. ingazofsilaus	P132 pastoforia : cellas in gazofilacia (<i>f. pastophōria</i> < <i>gr. pastophōria</i>) (<i>f. gazophylacio</i> < <i>gr. gazophulakiō</i>)	P132 (little chapels) : chapels (in a temple treasury)
Ep P134 peculatus furatus depeculio puplico	Ef 380.4 peculatus furatus depeculio puplico	Cp P245 peculatus. furatus.	P133 peculatus : furatus de peculio puplico (<i>f. publico</i>)	P133 embezzlement of public money : stealing from (public) property
Ep P135 ²⁰ penula. lacerna inmodum cucu ullae	Ef 380.5 penula lucerna inmodum cuculae	Cp P246 penula lacerna. inmodum. cucullæ.	P134 penula : lacerna in modum cucullae (<i>f. paenula</i>)	P134 (woolen cloak) : a cloak like a hood
Ep P136 prosator genitor	Ef 380.6 prosator genitor	Cp P664 prosator genitor	P135 prosator : genitor	P135 ancestor : sire
Ep P137 puluinar templum.	Ef 380.7 puluinar templum	Cp P851 puluinar templum.	P136 puluinar : templum	P136 seat of the gods : temple
Ep P138 pulpita saltus	Ef 380.8 pulpita saltus	Cp P852 pulpita saltus.	P137 pulpita : saltus	P137 pulpits : stages
Ep P139 pugiles quiferiunt.	Ef 380.9 pugiles quiferiunt	Cp P864 pugiles. qui feriunt	P138 pugiles : qui feriunt	P138 boxers : those who beat
Ep P140 parasiti adolatores	Ef 380.10 parasiti adolatores	Cp P56 parasiti. adolato res.	P139 parasiti : adolatores (< <i>gr. parasitōi</i>) (<i>f. adolatores</i>)	P139 parasites : (sycophants)
Ep P141 pangit coniungit.	Ef 380.11 pangit coniungit	Cp P57 pangit coniungit	P140 pangit : coniungit	P140 fastens : connects

¹⁸ Schlutter read *derecentibus*.

¹⁹ Schlutter read the third *a* in *ingazofilacia* as *o*.

²⁰ The second *c* in *cucu-* was modified from another letter.

²¹ Hessels expanded *-gazofsilā* as *gazofsilacio*.

Ep P142 pomerium spatium circa muros. fol. 10r, col. 1	Ef 380.12 pomerium spacium circa muros	Cp P496 pomerium. spatium. circa. muros.	P141 pomerium : spatium circa muros	P141 pomerium : space around walls
Ep P143 portyrionis pellicanus	Ef 380.13 porfyrionis pellicanus	Cp P498 porfyrionis. pellicanus.	P142 porfyrionis : pellicanus (<i>f.</i> porphyrionis < <i>gr.</i> porphyriōnos) (<i>f.</i> pellicanus)	P142 (of a species of water fowl) : (pelican)
Ep P144 petigo tetr	Ef 380.14 petigo ^{\t/} ter.	Cp P244 petigo. teter	P143 petigo : tetr	P143 scab : skin disease
Ep P145 puncto foramine in quo pedes uinctorum tenentur. in ligno cubitali spatio interiecto id est cosp.	Ef 380.15 puncto. foramine <i>in</i> quo pedes uinctorum tenentur in ligno cubitalis spatio <i>inter</i> iecto id <i>est</i> cosp.	Cp P865 puncto. cosp.	P144 puncto : foramine in quo pedes uinctorum tenentur in ligno cubitali spatio interiecto id est cosp	P144 with a small hole : with a hole in which the feet of captives are held in wood with an interval of the size of a cubit, that is, fetters
Ep P146 pudorem tunicam talarem.	Ef 380.16 pudorem tunicam talarem	Cp P499 podorem. tunicam. talerem.	P145 pudorem : tunicam talarem (<i>f.</i> poderem < <i>gr.</i> podērē) (<i>f.</i> tunicam)	P145 (ankle-length garment of priests) : ankle-length (tunic)
Ep P147 pinnaculum quic quid praeeminet	Ef 380.17 pinnaculum quicquid prae eminet	Cp P396 pinnaculum. quicquid. praeeminet	P146 pinnaculum : quicquid praeeminet	P146 pinnacle : something that projects
Ep P148 percrepidinem perascensum.	Ef 380.18 procrepidinem perascensum	Cp P247 per crepidinem. perascensum.	P147 per crepidinem : per ascensum	P147 through an ascent : through an ascent
Ep P149 polenta farina subtilis.	Ef 380.19 polenta farina subtilis	Cp P497 polenta. smeodoma.	P148 polenta : farina subtilis	P148 pearl barley : fine flour
Ep P150 palathas caricas.	Ef 380.20 palathas caricas	Cp P58 palathas. caricas.	P149 palathas : caricas (<i>gr.</i> palathas)	P149 dried fruit : dried fruit
Ep P151 placentas dulciamina	Ef 380.21 placentas dulciamina	Cp P457 placentas. dulciamina	P150 placentas : dulciamina	P150 cakes : sweetmeats

Épinal, Bibliothèque municipale MS 72 (2), fols. 94–107	Erfurt, Wissenschaftliche Bibliothek MS Amplonianus, MS 2° 42, fols. 1–14 ^v	Cambridge, Corpus Christi College MS 144, fols. 4–64 ^v	Archetype	Translation
Ep P152 praetoriala domuncula innaue.	Ef 380.22 praetoriocla domuncula in naue	Cp P665 praetoriola domuncula in naue.	P151 praetoriola : domuncula in naue (<i>f.</i> domunculae)	P151 ship cabins : (small rooms) on a ship
Ep P153 posticia modica ianua.	Ef 380.23 posticia modica ia nua	Cp P500 posticia. modica. ianua.	P152 posticia : modica ianua (<i>f.</i> posticium)	P152 (hidden door) : little door
Ep P154 pulenta briig.	Ef 380.24 ²² pulenta briig	Cp P867 pulenta briig	P153 pulenta : briig (<i>f.</i> polenta)	P153 (pearl barley) : pottage
Ep P155 panis colyri panis quadrangulus.	Ef 380.25 panis collyri panis quadrangulus	Cp P59 panis. colyre. panis quadrangulus.	P154 panis colyri : panis quadrangulus (<i>f.</i> collyris)	P154 loaf (cake) : quadrangular loaf
Ep P156 poala uentium folles fabrorum.	Ef 380.26 poalauentium folles fabrorum	Cp P501 poalauentium. folles. fabrorum.	P155 poa lauentium : folles fabrorum (<i>f.</i> lauantium)	P155 herb (used by fullers) : bellows of craftsmen [<i>mismatch</i>]
Ep P157 parta adquisita.	Ef 380.27 parta adquista	Cp P60 parta adquisita	P156 parta : adquisita	P156 acquired : acquired
Ep P158 puluinar lectum diuitum unde puluillum.	Ef 380.28 puluinar lectum diuitum unde puluillum	Cp P866 puluinar lectum. diuitum. unde. pulluillum.	P157 puluinar : lectum diuitum unde puluillum	P157 cushioned couch : couch of the wealthy, from which is 'little pillow' [<i>etym.</i>]
Ep P159 palteum murum uel fastigium.	Ef 380.29 palteum murum uel fastigium	Cp P61 palteum. murum.	P158 palteum : murum uel fastigium (<i>f.</i> balteum?) (<i>f.</i> uestibulum?)	P158 (protective surrounding?) : wall of a house or (enclosed courtyard?)
Ep P160 pallentes gaudentes	Ef 380.30 pallentes gaudentes	Cp P63 palantes. gaudentes.	P159 pallentes : gaudentes (<i>f.</i> palantes) (<i>f.</i> gradientes?)	P159 (wandering) : (walking?)
Ep P161 pensiculatores. libratores.	Ef 380.31 pensiculatores libratores	Cp P248 pensiculatores. libratores.	P160 pensiculatores : libratores	P160 examiners : surveyors

²² Goetz read *brug*.

Épinal, Bibliothèque municipale MS 72 (2), fols. 94–107	Erfurt, Wissenschaftliche Bibliothek MS Amplonianus, MS 2° 42, fols. 1–14 ^v	Cambridge, Corpus Christi College MS 144, fols. 4–64 ^v	Archetype	Translation
Ep P162 poetria poeta femina.	Ef 380.32 poetria poeta femina	Cp P502 petria poeta femina	P161 poetria : poeta femina (< gr. poiētria)	P161 poetess : female poet
Ep P163 papilio fifaldae.	Ef 380.33 papilici uiualdra	Cp P64 papilio. fifaldae.	P162 papilio : fifaldae	P162 butterfly : butterfly
Ep P164 parera rapina	Ef 380.34 parera rapina	Cp P62 parera rapina	P163 parera : rapina (<i>f.</i> piratica < <i>gr.</i> peiratika?)	P163 (piratical?) [attack] : plundering
Ep P165 parizonium cingulum	Ef 380.35 parezonium cingulum	Cp P65 parazonium. cingulum.	P164 parizonium : cingulum (<i>f.</i> perizoma < <i>gr.</i> perizōma) (<i>f.</i> cingulum)	P164 girdle : (girdle)
Ep P166 praxinus uiridis color	Ef 380.36 praxinus uiridis color	Cp P666 praxinus. uiridis. color. <i>uel aesc.</i>	P165 praxinus : uiridis color (<i>f.</i> prasinus < <i>gr.</i> prasinus)	P165 (leek green) : green color
Ep P167 pliosperus lux lucis.	Ef 380.37 pliosperus lux lucis	Cp P458 pliosperus. lux. lucis.	P166 pliosperus : lux lucis (<i>f.</i> phosphorus < <i>gr.</i> phosphōros)	P166 (Phosphorus) [morning star] : light of light
Ep P168 pinso tundo.	Ef 380.38 pinso tunso	Cp P395 pinso. tundo.	P167 pinso : tundo	P167 I beat : I beat
Ep P169 proculum abho minatio.	Ef 380.38 ²³ proculum abhominatio	Cp P691 proculum abhominatio.	P168 proculum : abhominatio (<i>f.</i> piaculum) (<i>f.</i> abominatio)	P168 (sin demanding expiation) : (abomination)
Ep P170 portisculo malleo	Ef 380.39 ^s prositisculo malleo	Cp P503 positisculo. malleo.	P169 portisculo : malleo	P169 with a hammer : with a hammer
Ep P171 prohetum occupatum	Ef 380.40 prophetum occupatum	Cp [missing]	P170 prohetum : occupatum (<i>f.</i> prehensum?)	P170 (seized?) : seized

²³This entry was written as if it were a part of the gloss to the entry above, **Ef** 380.38 *pinso* : *tunso*.

Épinal, Bibliothèque municipale MS 72 (2), fols. 94–107	Erfurt, Wissenschaftliche Bibliothek MS Amplonianus, MS 2° 42, fols. 1–14 ^v	Cambridge, Corpus Christi College MS 144, fols. 4–64 ^v	Archetype	Translation
Ep P172 panto mima. omnium artium lusor.	Ef 380.41 pantomima omnium artium lusor	Cp P66 pantominia omnium. artium. inlusor	P171 pantomima : omnium artium lusor	P171 pantomime : performer of all arts
Ep P173 piceseuo una maelti sperpi	Ef 380.42 piceseuo cinamelti spreui	Cp P400 picesaeuo. un amaelte. smeor uue.	P172 pice, seuo : unamaelti sperpi (<i>f.</i> sebo)	P172 with pitch, (with tallow) : with unmelted tallow
Ep P174 a palentes errantes.	Ef 380.43 pallente errantes	Cp P68 palantes. errantes.	P173 palantes : errantes	P173 straying : straying
Ep P175 poliendos lapides mundandos.	Ef 380.44 polientes lapides mundatos	Cp P505 poliendos. lapides. mundandos.	P174 poliendos lapides : mundandos	P174 stones to be polished : [stones] to be cleaned
Ep P176 pistilia capitella.	Ef 380.45 pistilia capitella	Cp P397 pistilia capitella	P175 pistilia : capitella (<i>f.</i> epistylia < <i>gr.</i> epistulia)	P175 (architraves) : capitals of a column
Ep P177 plastes conpositor	col. 3 Ef 380.46 plastes conpositor	Cp P459 plastes. conpositor	P176 plastes : conpositor (<i>gr.</i> plastēs) (<i>f.</i> compositor)	P176 maker : (maker)
Ep P178 plagella plagas dominum.	Ef 380.47 plagella plagas dominum	Cp P460 plagella plagas. dominum. lu/	P177 plagella : plagas dominum (<i>f.</i> plagulae) (<i>f.</i> domini)	P177 (bed curtains): bed curtains (of the master)
Ep P179 peribulus idest incircuitu domus.	Ef 380.48 peribulus idest incircuitu domus	Cp P249 peribus. in circuitu. domus.	P178 peribulus : id est in circuitu domus (<i>f.</i> peribolus < <i>gr.</i> peribolos)	P178 (circuit) : that is, in the circuit of a house
Ep P180 pustula anng seta	Ef 380.49 pustula angreta	Cp P868 pustula oncgseta	P179 pustula : angseta	P179 pustule : pustule
col. 2 Ep P181 papula uueartae.	Ef 380.50 papula uearte	Cp P67 papula. pearte.	P180 papula : uueartae	P180 pimple : wart

Épinal, Bibliothèque municipale MS 72 (2), fols. 94–107	Erfurt, Wissenschaftliche Bibliothek MS Amplonianus, MS 2° 42, fols. 1–14 ^v	Cambridge, Corpus Christi College MS 144, fols. 4–64 ^v	Archetype	Translation
Ep P182 praxinus aesc	Ef 380.51 praxinus esc	Cp P666 praxinus. uiridus. color <i>uel</i> aesc.	P181 praxinus : aesc (<i>f.</i> fraxinus)	P181 (ash tree) : ash tree
Ep P183 pampinus cros.	Ef 380.52 ²⁴ panipinus crous	Cp P69 pampinus. crous.	P182 pampinus : cros	P182 vine tendrils : vine tendrils
Ep P184 perna flicci.	Ef 380.53 perna flicci	Cp P250 perna flicci.	P183 perna : flicci (<i>gr.</i> pērna)	P183 leg of pork : leg of pork
Ep P185 pit uita gibrec.	Ef 380.54 pituita gibreec	Cp P398 pituita. gebrec.	P184 pituita : gibrec	P184 phlegm : phlegm
Ep P186 presetuas byrgea.	Ef 380.55 praesetuas byrgea	Cp P668 presetuas. byrga.	P185 pres et uas : byrgea (<i>f.</i> praes)	P185 (bondsman) and surety : surety
Ep P187 pus uuorsm.	Ef 380.56 pus uuorsin	Cp P869 pus. uuorm.	P186 pus : uuorsm	P186 pus : corrupt matter
Ep P188 popa tabernarius	Ef 381.1 popa tabernarius	Cp P508 popa tabernarius.	P187 popa : tabernarius	P187 one who sells animals for sacrifice : keeper of a stall
Ep P189 pugil gladiator.	Ef 381.2 pugil gladiator	Cp P872 pigilis. gladiator	P188 pugil : gladiator	P188 boxer : gladiator
Ep P190 penix genus aquilae	Ef 381.4 penix genus aquile	Cp P252 penix. genus aquilae.	P189 penix : genus aquilae (<i>f.</i> phoenix)	P189 (phoenix) : kind of eagle [<i>mismatch</i>]
Ep P191 pedio <i>uel</i> paturum fetor	Ef 381.5 pedo <i>uel</i> paturum fetor	Cp P253 pedo. <i>uel</i> paturum. feotur	P190 pedo : <i>uel</i> paturum fetor (<i>f.</i> pedica) (<i>f.</i> pastorum)	P190 (fetter) : or fetter (used by shepherds)

²⁴The second *i* in *panipinus* was altered from *a*.

Épinal, Bibliothèque municipale MS 72 (2), fols. 94–107	Erfurt, Wissenschaftliche Bibliothek MS Amplonianus, MS 2° 42, fols. 1–14 ^v	Cambridge, Corpus Christi College MS 144, fols. 4–64 ^v	Archetype	Translation
Ep P192 penus ^{\s/} repudenda	Ef 381.3 penus respudenda	Cp P297 ²⁶ penus. réspudénda.	P191 penus : res pudenda (<i>f.</i> penis)	P191 (penis) : private parts
Ep P193 prætersorim paad.	Ef 381.7 prætorsorum paad	Cp P670 pretersorim paad.	P192 pretersorim : paad (<i>f.</i> prætersorium)	P192 (cloak) : cloak
Ep P194 prifeta ^{\r/} thriu uuintri steo	Ef 381.8 prifeta triuum tristeur	Cp P672 prifeta. ðriuuintra steor	P193 prifeta : thriuuuintri steor (<i>f.</i> triuecta)	P193 (three-year-old cow) : three-year-old steer
Ep P195 pullentum fahamae.	Ef 381.9 pulmentum fahamae	Cp P874 pullentum. fahame.	P194 pullentum : fahamae (<i>f.</i> polentum) (<i>f.</i> farinae)	P194 (polenta) : (made of flour)
Ep P196 ²⁵ papil uus ilug segg.	Ef 381.10 papiliuus .i lug seg	Cp P70 papiliuus. piolucsel.	P195 papiliuus : ilugsegg (<i>f.</i> papyrus)	P195 (papyrus) : sedge [plant]
Ep P197 puntus brord	Ef 381.11 puntus broord	Cp P875 puntus. broord	P196 puntus : broord (<i>f.</i> punctus)	P196 (point) : point
Ep P198 palingenesean. ed scaept	Ef 381.12 palingenes eoned scaept	Cp P71 palingenesean. edscaeft	P197 palingenesean : edscaept (<i>f. gr.</i> palingenesian)	P197 (regeneration) : regeneration
Ep P199 ^e palin itaratum	Ef 381.13 palin iteratum	Cp P72 palin. iteratum.	P198 palin : iteratum (<i>gr.</i> palin)	P198 again : again
Ep P200 perendie. superduas noctes.	Ef 381.14 perendiae per duas noctes	Cp P298 perendie. superduas. noctes	P199 perendie : super duas noctes	P199 on the day after tomorrow : over two nights
Ep P201 proscenia pars theatri.	Ef 381.15 proscenia pars theatri	Cp P673 proscenia. parstheatri.	P200 proscenia : pars theatri (<i>f.</i> proscænium < <i>gr.</i> proskēnion)	P200 (the front part of a stage) : part of the theatre

²⁵ A letter has been erased between *papil-* and *-uus*, which Schlutter read as *b*.

²⁶ The accents were written in a lighter brown ink than that used by the main hand.

Ep P202 pulpita gradus in quo lector stat	Ef 381.16 pulpita gradus in quo lector stat	Cp [missing]	P201 pulpita : gradus in quo lector stat	P201 pulpit : step upon which a reader stands
Ep P203 patena holo panna	Ef [missing]	Cp P73 paneta holoponne.	P202 patena : holo panna (< <i>gr.</i> patanē)	P202 flat pan : hollow pan
Ep P204 ²⁷ prae textatus genus officii uel genus uestimeni	Ef 381.17 praetextatus genus officii uel genus uestimentum	Cp P674 praetextatus. genus officii.	P203 praetextatus : genus officii uel genus uestimenti	P203 clothed with the <i>toga praetexta</i> : type of office or type of garment
Ep P205 perifrasticus circumlocutio.	Ef 381.18 praeifrasticus. circumlocutio	Cp P299 perifrasticus. circumlocuti.	P204 perifrasticus : circumlocutio (<i>f.</i> periphrasticus < <i>gr.</i> periphrastikos)	P204 (periphrastic) : circumlocution
Ep P206 pro cus nuptiarum petitor.	Ef 381.19 pro cus nuptiarum petitor	Cp [missing]	P205 procus : nuptiarum petitor	P205 suitor : one seeking marriage
Ep P207 pingit faehit	Ef 381.20 pingit faethit	Cp P407 pingit faehit	P206 pingit : faehit	P206 paints : paints
Ep P208 praetor perfectus quasi praepositor	Ef 381.21 praetor. praefectus quasi praepositus	Cp P678 praetor praefectus.	P207 praetor : praefectus quasi praepositus	P207 praetor : prefect, as if placed before [<i>etym.</i>]
Ep P209 problesma. propositio.	Ef 381.22 problesma propositio	Cp P680 proplesma propositio.	P208 problesma : propositio (<i>f.</i> problema < <i>gr.</i> problēma)	P208 (question proposed for solution) : proposition
Ep P210 praestigium quod praestringit aciem oculorum.	Ef 381.23 prostringium. quod praestringit aciem oculorum	Cp P681 praestigium. quod praestringat aciem. oculorum.	P209 praestigium : quod praestringit aciem oculorum	P209 illusion : because it blinds the keenness of the eyes [<i>etym.</i>]
Ep P211 patena. disc.	Ef 381.24 patena disc	Cp P74 paneta disc.	P210 patena : disc (< <i>gr.</i> patanē)	P210 flat pan : dish

²⁷ There is an erasure between *offic-* and *-ii*.

Épinal, Bibliothèque municipale MS 72 (2), fols. 94–107	Erfurt, Wissenschaftliche Bibliothek MS Amplonianus, MS 2° 42, fols. 1–14 ^v	Cambridge, Corpus Christi College MS 144, fols. 4–64 ^v	Archetype	Translation
Ep P212 <i>per hio das sententias</i>	Ef 381.25 <i>perhiodas sententias.</i>	Cp P300 <i>perhiodas. sententias.</i>	P211 <i>perhiodas : sententias</i> (<i>f.</i> <i>periodos</i> < <i>gr.</i> <i>periodous</i>)	P211 (periods) : [complete] sentences
Ep P213 <i>praxeon actionum</i>	Ef 381.26 <i>praxeon actionum</i>	Cp P682 <i>praxeon. actionum.</i>	P212 <i>praxeon : actionum</i> (<i>gr.</i> <i>praxeon</i>)	P212 Of the Acts [of the Apostles] [<i>book title</i>] : of the actions
Ep P214 <i>perstromata. pertegmina.</i>	Ef 381.6 <i>perstromata protegmina</i>	Cp P301 <i>perstromata. pertegmina</i>	P213 <i>perstromata : *pertegmina</i> (<i>f.</i> <i>peristromata</i> < <i>gr.</i> <i>peristrōmata</i>)	P213 (coverings) : coverings
Ep P215 <i>phanicem roseum.</i>	Ef 381.27 <i>phanicaen roseum</i>	Cp P384 <i>phanicem. roseum.</i>	P214 <i>phanicem : roseum</i> (<i>f.</i> <i>phoeniceum</i> < <i>gr.</i> <i>phoinikeon</i>)	P214 (scarlet) : rosy
Ep P216 <i>pisema specular</i>	Ef 381.28 <i>pisema specular</i>	Cp P409 <i>pisema. specular</i>	P215 <i>pisema : specular</i> (<i>f.</i> <i>gr.</i> <i>episēma</i>) (<i>f.</i> <i>spectra</i> ?)	P215 (wondrous sign) : (apparitions?)
Ep P217 <i>phi lacteria. carmina.</i>	Ef 381.29 <i>philaeteria carmina</i>	Cp P385 <i>philactaria. carmina. uel x. præcepta. legis.</i>	P216 <i>philacteria : carmina</i> (<i>f.</i> <i>phylacteria</i> < <i>gr.</i> <i>phulaktēria</i>)	P216 (amulets) : incantations
Ep P218 <i>peplum stola.</i>	Ef 381.30 <i>peplum stola</i>	Cp P224 <i>peplum. stola.</i>	P217 <i>peplum : stola</i> (< <i>gr.</i> <i>peplon</i>)	P217 outer robe : stole
Ep P219 <i>peditemptim paulatim.</i>	Ef 381.31 <i>peditemptim paulatim</i>	Cp P340 <i>peditemtim. paulatim.</i>	P218 <i>peditemptim : paulatim</i>	P218 step-by-step : little-by-little
col. 3 Ep P220 <i>pila. thothor.</i>	Ef 381.32 <i>pila thorr</i>	Cp P410 <i>pila. thothr.</i>	P219 <i>pila : thothr</i>	P219 ball : ball
Ep P221 <i>pana gericis laudabilibus</i>	Ef 381.33 <i>panagericis laudabilibus</i>	Cp P77 <i>panagericis. laudabilibus.</i>	P220 <i>panagericis : laudabilibus</i> (<i>f.</i> <i>panegyricis</i> < <i>gr.</i> <i>panēgurikois</i>)	P220 (with panegyrics) : for the praiseworthy

Épinal, Bibliothèque municipale MS 72 (2), fols. 94–107	Erfurt, Wissenschaftliche Bibliothek MS Amplonianus, MS 2° 42, fols. 1–14 ^v	Cambridge, Corpus Christi College MS 144, fols. 4–64 ^v	Archetype	Translation
Ep P222 perorans adloquens.	Ef 381.34 perorans adloquens	Cp P302 ^{\o/} perrans. adloquens.	P221 perorans : adloquens	P221 pleading : addressing
Ep P223 pro stibulum domus fornicaria.	fol. 10v, col. 1 Ef 381.35 <i>pro</i> stibulum domus fornicaria	Cp P690 prostibulum. domus. fornicaria	P222 prostibulum : domus fornicaria	P222 brothel : house of fornication
Ep P224 pro rigo gycinis	Ef 381.36 prurigo gycinis	Cp P692 prurigo. gycenis.	P223 prurigo : gycinis	P223 itching : itchiness
Ep P225 pro matum lectorum	Ef 381.37 promatum lectorum	Cp P694 promatum. lectorum.	P224 ²⁹ promatum : lectorum (<i>f.</i> stromatum < <i>gr.</i> strōmateōn) (<i>f.</i> lectionum?)	P224 (Of Miscellanies) [<i>book title</i>] : (of Readings?)
Ep P226 parchedris ministris.	Ef [<i>missing</i>]	Cp P78 parchedris. ministris.	P225 parchedris : ministris (<i>f.</i> paredris < <i>gr.</i> paredrois)	P225 (for servants) : for servants
Ep P227 pastoforia modica domus	Ef 381.38 pastoporia modica domus	Cp P79 pastoforia modica domus.	P226 pastoforia : modica domus (<i>f.</i> pastophoria < <i>gr.</i> pastophōria)	P226 (shrines) : small building
Ep P228 patulum apertum	Ef 381.39 patulum apertum	Cp P75 palatum. apertum.	P227 patulum : apertum	P227 open : open
Ep P229 pyrgras turris	Ef 381.40 pyrgras turris	Cp P888 ²⁸ pyrgras. turris.	P228 pyrgras : turris (<i>f.</i> <i>gr.</i> purgos)	P228 (tower) : tower
Ep P230 perscelides armillas in pedibus	Ef 381.41 perscelides amillas inpedibus	Cp P303 perscelides. armillas. inpedibus	P229 perscelides : armillas in pedibus (<i>f.</i> periscelides < <i>gr.</i> periskelidas)	P229 (leg-bands) : bracelets for the legs
Ep P231 pittacium clut	Ef 381.42 pittacium clut	Cp P411 pittacium. os peri. clut. cleot	P230 pittacium : clut	P230 strip of cloth : patch

²⁸ This entry was written in the bottom margin by the main hand alongside **Cp** P889 (see **P316** below), with the customary symbols *h* and *ð* to mark it as an insertion and to show where to insert it.

²⁹ The Greek title of Clement of Alexandria's *Stromateis* (*Miscellanies*) was commonly misinterpreted as *Stromata* in the Latin literature of medieval Europe; e.g., the many references to it in Rufinus' Latin translation of Eusebius of Caesarea's *Historia Ecclesiastica*, etc.

Épinal, Bibliothèque municipale MS 72 (2), fols. 94–107	Erfurt, Wissenschaftliche Bibliothek MS Amplonianus, MS 2° 42, fols. 1–14 ^v	Cambridge, Corpus Christi College MS 144, fols. 4–64 ^v	Archetype	Translation
Ep P232 poema conpisitio \u/ uersum	Ef 381.43 poema conpositio uersuum.	Cp P509 poema. <i>conpositio</i> . uersuum.	P231 poema : conpositio uersuum	P231 poem : composition of verses
Ep P233 propensior. <i>quod</i> inpena plustrabit	Ef 381.44 <i>propensior. quod</i> inpena plus trahit	Cp P696 propensior <i>quod</i> in pensa plus. trahit	P232 propensior : quod inpena plus trahit	P232 weightier [on scales] : that which procures more expenses
Ep P234 ptysones bericorn berēndae	Ef 381.45 ptysones berecorn berendae	Cp P841 ptysones. berecorn. beorende.	P233 ³⁰ ptysones : berecorn berendae (<i>f.</i> ptisanas < <i>gr.</i> ptisanas)	P233 (crushed barley) : carrying barley-grains
Ep P235 paradoxon admirabile	Ef 381.46 paradoxion admirabile	Cp P80 paradoxon. admirabile.	P234 paradoxon : admirable (<i>gr.</i> paradoxon)	P234 strange : wondrous
Ep P236 praestrigium deceptio magica	Ef 381.47 <i>praestringium de ceptio</i> magica	Cp P697 <i>praestrigium. deceptio.</i> magica	P235 praestrigium : deceptio magica (<i>f.</i> praestrigium)	P235 (illusion) : magical deception
Ep P237 panagericum. licentiosum et lascinosum genus dicendi.	Ef 381.48 panagericum. licentiossum. et lasciuosum genus dicendi.	Cp P81 panagericum. licentiosum. et lasciuosum. genus. dicendi.	P236 panagericum : licentiosum et lasciuosum genus dicendi (<i>f.</i> panegyricum < <i>gr.</i> panēgurikon) (<i>f.</i> licentiosum)	P236 (panegyric) : (licentious) and lascivious type of speaking [<i>incomp.</i>]
Ep P238 pila cum quo tunditur	Ef [<i>missing</i>]	Cp P412 pila. arma. <i>cum</i> quo tunditur	P237 pila : cum quo tunditur (<i>f.</i> pilum)	P237 (pestle) : with which one pounds
Ep P239 pragma causa	Ef 381.49 pragma. causa.	Cp P693 pragma causa.	P238 pragma : causa (<i>gr.</i> pragma)	P238 affair : affair
Ep P240 pro sa comminis uel \s/ pedetris locutio	Ef 381.50 <i>prosa. communis uel</i> pedetris locutio.	Cp P698 <i>prosa communis. locutio.</i>	P239 <i>prosa</i> : communis uel pedestris locutio	P239 prose : common or pedestrian language
Ep P241 papula uel pustula spryng uel tetr	Ef 381.51 papula uel pustula. spryng uel tetr	Cp P82 papula spryng.	P240 papula uel pustula : spryng uel tetr	P240 pimple or pustule : pimple or kind of skin disease

³⁰ The second element of the Old English gloss, *berende*, refers to a corrupt variant encountered in the Latin source, Prv 27.22: *ptisanas ferente* (for *feriente*); see J. D. Pfeifer, *Old-English Glosses in the Épinal-Erfurt Glossary* (Oxford: Clarendon, 1974), 112, note 790.

Ep P242 polionima. multa nomina unam rem significantia	Ef 381.52 palionima. multa nomina unam rem significantia	Cp P510 polionima multi nomina unam.	P241 polionima : multa nomina unam rem significantia (<i>f.</i> polyonyma < <i>gr.</i> poluōnuma)	P241 (polyonym) : multiple words signifying the same thing
Ep P243 pinax dignitas	Ef 381.54 pinax dignitas	Cp P413 pinax. dignitas.	P242 pinax : dignitas (<i>gr.</i> pinax)	P242 tablet of painted wood : [symbol of] high rank [<i>meton.</i>]
Ef P244 populus birciae	Ef 381.53 populus birciae	Cp P507 populus. birce.	P243 populus : birciae	P243 poplar : birch
Ep P245 pollinctor sepeliens	Ef 381.55 pollinator sepeliens.	Cp P512 pollinctor sepeliens.	P244 pollinctor : sepeliens	P244 undertaker : one who buries
Ep P246 plantago. uel septenerbia uuaegbradae.	Ef 381.56 ³¹ plantaga uel septinerbia. uuegbradae	Cp P462 plantago. uuegbrade.	P245 plantago uel septenerbia : uuaegbradae (<i>f.</i> septemneruia)	P245 plantain or (‘seven-strings’) [kind of plant] : waybread [kind of plant]
Ep P247 pastinaca uualhmoreae.	Ef 381.57 pastinacia uualhmoreae	Cp P122 pastinaca palhmore.	P246 pastinaca : uualhmoreae	P246 wild parsnip : ‘ foreign-root vegetable ’ [kind of plant]
Ep P248 paperum eorisc.	Ef 382.1 papirum eorisc	Cp P123 ppirum. eorisc	P247 papirum : eorisc (<i>f.</i> papyrum < <i>gr.</i> papuron)	P247 (papyrus) : ‘ stream-reed ’ [kind of plant]
Ep P249 pictusacu mið naeð lae \a/ siuuid	Ef 382.2 ³² pictisacu mid nedlæ asiuid	Cp P421 pictus. acu. mið nethle. asiopid.	P248 pictus acu : mið naeðlae asiuid	P248 embellished with a needle : sewn with a needle
Ep P250 pocillus genus panis.	Ef 382.3 pocillus genus panis	Cp P514 pocillus. genus. panis.	P249 pocillus : genus panis (<i>f.</i> pocillum?) (<i>f.</i> uasis?)	P249 (small cup?) : type of (vessel?)
Ep P251 pendens sollicitus	Ef 382.4 pendens sollitus	Cp P308 pendens. sollicitus.	P250 pendens : sollicitus	P250 undecided : anxious

³¹ Goetz read *uuegbradae*.

³² Goetz read *nedlae*.

Épinal, Bibliothèque municipale MS 72 (2), fols. 94–107	Erfurt, Wissenschaftliche Bibliothek MS Amplonianus, MS 2° 42, fols. 1–14 ^v	Cambridge, Corpus Christi College MS 144, fols. 4–64 ^v	Archetype	Translation
Ep P252 pangebant faedun.	Ef 382.5 ³³ pangebant fædum	Cp P124 pangebant faedun.	P251 pangebant : faedun (<i>f.</i> pingebant)	P251 (they were painting) : they painted
Ep P253 pipant resonant	Ef 382.6 pipant resonant	Cp P422 pipant resonant	P252 pipant : resonant	P252 they peep : they resound
Ep P254 polimita hring faag	Ef 382.7 polimita hrnig faag	Cp P515 pilimita. hringfaag.	P253 polimita : hringfaag (<i>f.</i> polymita < <i>gr.</i> polumita)	P253 (damask) : marked with circles
Ep P255 plumario insimi litudine plumae	Ef 382.8 plumario insimi litudine plumae	Cp P463 plumario. insimilitudinem. plumae.	P254 plumario : in similitudine plumae	P254 with feathery embroidery : in the likeness of a feather
Ep P256 pimelea <i>graece</i> cura	Ef 382.9 pimelia <i>graece</i> cura.	Cp P423 pimelea. cura.	P255 pimelea : <i>graece</i> cura (<i>f. gr.</i> epimeleia)	P255 (care) : care in Greek
Ep P257 peculi um patri monium e apud ueteris.	Ef 382.10 peculum patrimonium apud ueteres	Cp P309 peculium. patrimonium. aput ueteres.	P256 peculium : patrimonium apud ueteres	P256 property : patrimony [so-called] among the ancients
Ep P258 post partum foeta dicitur	Ef 382.11 post partum foeta dicitur	Cp P516 post partum. foeta dicitur.	P257 post partum foeta dicitur	P257 after giving birth a pregnant woman is called [<i>incomp.</i>]
fol. 10v, col. 1 Ep P259 parasiti socii.	Ef 382.12 para siti. socii.	Cp P125 parasiter socii.	P258 parasiti : socii (< <i>gr.</i> parasitoi)	P258 guests : companions
Ep P260 pronus nihol	Ef 382.13 pronus. nihol	Cp P700 pronus nihold	P259 pronus : nihol	P259 prone : prone
Ep P261 prodimur birednae	Ef 382.14 <i>prodimur</i> biraednae	Cp P702 prodimur birednae.	P260 prodimur : biraednae	P260 we are betrayed : betrayed

³³ Goetz read *faedum*.

Épinal, Bibliothèque municipale MS 72 (2), fols. 94–107	Erfurt, Wissenschaftliche Bibliothek MS Amplonianus, MS 2° 42, fols. 1–14 ^v	Cambridge, Corpus Christi College MS 144, fols. 4–64 ^v	Archetype	Translation
Ep P262 prae uertitur praeuenit	Ef 382.15 praeuertitur praeuenit	Cp P703 praeuertitur. praeuenit	P261 praeuertitur : praeuenit	P261 anticipates : anticipates
Ep P263 ³⁴ palla rift	Ef 382.16 palla ritf	Cp P126 palla rift	P262 palla : rift	P262 robe : cloak
Ep P264 peniculum spongia.	Ef 382.17 peniculum spongia	Cp [missing]	P263 peniculum : spongia (<i>gr.</i> spongia)	P263 sponge : sponge
Ep P265 penitus longe.	Ef 382.18 penitus longae	Cp P310 penitus. longae.	P264 penitus : longe	P264 thoroughly : greatly
Ep P266 platisa flooc	Ef 382.19 platissa flooc	Cp P464 platisa flooc.	P265 platisa : flooc (<i>f.</i> platessa)	P265 (plaice) [kind of fish] : fluke [kind of fish]
Ep P267 pessul haca	Ef 382.20 pessul haca	Cp P311 pessul haca. e/	P266 pessul : haca (<i>f.</i> pessulum)	P266 (bolt) [of door] : hook
Ep P268 perna flicii.	Ef [missing, but cf. Ef 380.53 at P183 above]	Cp [missing, but cf. Cp P250 at P183 above]		
Ep P269 petra focaria flint.	Ef 382.21 petra focaria. flint.	Cp P313 ³⁵ p̄trafocaria. <i>id est</i> silex flint e	P267 petra focaria : flint	P267 cook's stone : flint
Ep P270 paralisin. dissolutio omnium membrorum	Ef 382.22 paralism desolutio omnium membrorum	Cp P127 paralisin. dissolutio. omnium. membrorum.	P268 paralisin : dissolutio omnium membrorum (<i>f.</i> paralyisin < <i>gr.</i> paralusin)	P268 (paralysis) : dissolution of all the limbs
Ep P271 parrula masae.	Ef 382.23 parrula masae	Cp P128 parula. mase.	P269 parrula : masae	P269 titmouse [kind of bird] : titmouse
Ep P272 porfyrio felofof	Ef 382.24 porfirio felusor	Cp P517 porfyrio. feolufef.	P270 porfyrio : felofof (<i>f.</i> porphyrio < <i>gr.</i> porphuriō)	P270 (water-fowl) : pelican

³⁴ Schlutter saw an erased *a* after *palla*.

³⁵ A second hand in light brown ink has made the correction to the lemma and added *id est silex* before the gloss.

Épinal, Bibliothèque municipale MS 72 (2), fols. 94–107	Erfurt, Wissenschaftliche Bibliothek MS Amplonianus, MS 2° 42, fols. 1–14 ^v	Cambridge, Corpus Christi College MS 144, fols. 4–64 ^v	Archetype	Translation
Ep P273 picus fina uel higræ.	col. 2 Ef 382.25 picus fina uel higræ	Cp P424 picus. higre. fina.	P271 picus : fina uel higræ	P271 woodpecker : woodpecker or jay
Ep P274 porco piscis styria	Ef 382.26 porcopiscis styria	Cp P519 porcopiscis. styrga.	P272 porcopiscis : styria	P272 ‘pig-fish’ [kind of fish] : sturgeon
Ep P275 posrcaster foor	Ef 382.27 porcaster for	Cp P520 porcaster foor	P273 porcaster : foor	P273 pig : pig
Ep P276 porcellus faerh.	Ef 382.28 porcellus faerh	Cp P537 porcellus. faerh.	P274 porcellus : faerh	P274 little pig : little pig
Ep P277 prinionis unguilas scabiosis.	Ef 382.29 prinionis unguilis scabiosis	Cp P704 prinionis. unguilis. scabiosis.	P275 prinionis : unguilis scabiosis (<i>f. gr. prionisi < prionitis</i>)	P275 (with serrated instruments) : with rough claws
Ep P278 plato nis ideas. idest species.	Ef 382.30 platonis ideas. idest speciaes.	Cp P466 platonisideas. species.	P276 platonis ideas : id est species (<i>< gr. ideas</i>)	P276 Plato’s forms : that is, types
Ep P279 priscelli. feminarum crurum ornamenta	Ef 382.31 pris celli feminarum crurum ornamenta	Cp P705 pris celli. feminarum. crurum.	P277 priscelli : feminarum crurum ornamenta (<i>f. periscellides < gr. periskelides</i>)	P277 (anklets) : ornaments for the legs of women
Ep P280 peducla luus.	Ef 382.32 peducla luus	Cp P312 peducla luus.	P278 peducla : luus (<i>f. pediculus</i>)	P278 (louse) : louse
Ep P281 pulux fleah. i	Ef 382.33 pulix floç	Cp P871 pulix. flēh.	P279 pulix : fleah (<i>f. pulex</i>)	P279 (flea) : flea
Ep P282 proflicta forslaegen.	Ef 382.34 proflicta forslaegen	Cp P706 proflicta. forslaegen.	P280 proflicta : forslaegaen (<i>f. profligata</i>)	P280 (slain) : slain

Épinal, Bibliothèque municipale MS 72 (2), fols. 94–107	Erfurt, Wissenschaftliche Bibliothek MS Amplonianus, MS 2 ^o 42, fols. 1–14 ^v	Cambridge, Corpus Christi College MS 144, fols. 4–64 ^v	Archetype	Translation
Ep P283 prouentus spoed.	Ef 382.35 prouentus spoed	Cp P707 praeuentus. spoed.	P281 prouentus : spoed	P281 success : success
Ep P284 ³⁶ pendeulus ri dusaendi	Ef 382.36 pendulus ridusendi	Cp P314 pendulus. ridusende.	P282 pendulus : ridusaendi	P282 hanging : swinging
Ep P285 papilo butur fliogae	Ef 382.37 papilo butur fligo o/	Cp P129 papilio. buter. flege.	P283 papilo : buturfliogae (<i>f.</i> papilio)	P283 (butterfly) : butterfly
Ep P286 pella sadul felgae.	Ef 382.38 pella sadul felgae	Cp P315 pella sadulfelge.	P284 pella : sadulfelgae (<i>f.</i> sella?)	P284 (saddle?) : saddle pommels
Ep P287 palurus sinfullae	Ef 382.39 ³⁷ palliurus sinfullæ	Cp P130 paliurus. sinfulle.	P285 paliurus : sinfullae (<i>< gr.</i> paliouros)	P285 Christ's thorn [kind of plant] : houseleek [kind of plant]
Ep P288 penum cellarium.	Ef 382.40 penum cella	Cp P316 penum. cellarium.	P286 penum : cellarium	P286 storeroom : cellar
Ep P289 pean laus opollinis	Ef 382.41 pena laus apollonis	Cp P317 pean. laus. appollones.	P287 pean : laus apollonis (<i>< gr.</i> paian)	P287 paeon : praise of Apollo
Ep P290 prex praecis adepraecatione.	Ef 382.42 prex <i>precis</i> ā deprecatione	Cp P709 prex. <i>precis</i> . deprecation.	P288 prex, <i>precis</i> : a deprecatione	P288 prayer, (of a prayer) : [so called] from prayer [<i>etym.</i>]
Ep P291 pix picis idpic	Ef 382.43 pix picis id <i>est</i> pixc	Cp P425 pix picis. pic.	P289 pix, picis : id est pic	P289 pitch, of pitch : that is pitch
Ep P292 pollux thuma.	Ef 382.44 pollux thumo	Cp P538 pollux. ðuma	P290 pollux : thuma (<i>f.</i> pollex)	P290 (thumb) : thumb

³⁶ Schlutter saw a partially erased letter *g* between *ri-* and *-dusaendi*.

³⁷ Goetz read *sinfullae*.

Épinal, Bibliothèque municipale MS 72 (2), fols. 94–107	Erfurt, Wissenschaftliche Bibliothek MS Amplonianus, MS 2° 42, fols. 1–14 ^v	Cambridge, Corpus Christi College MS 144, fols. 4–64 ^v	Archetype	Translation
Ep P293 prunus plumae	Ef 382.45 prunus plumae	Cp P708 prunus. plumę.	P291 prunus : plumae	P291 plum-tree : plum [tree]
Ep P294 pullis ^{\r/} gytt	Ef 382.46 pollix grytt	Cp P541 pollis. grytt.	P292 pollis [<i>r.</i>] : grytt	P292 finely ground meal : meal
Ep P295 popauer popaeg.	Ef 382.47 papauer papoeg	Cp P542 popauer. popæg.	P293 popauer : popaeg (<i>f.</i> papauer)	P293 (poppy) : poppy
Ep P296 pecten camb.	Ef 382.48 pecten camb.	Cp P319 pecten. camb.	P294 pecten : camb	P294 comb : comb
Ep P297 pecu pecus apecode.	Ef 382.49 pecu pecus apecodae	Cp P321 pecu. pecus. apecude	P295 pecu, pecus : a pecode (<i>f.</i> pecude)	P295 cattle, of cattle : [so called] from (a single head of cattle) [<i>etym.</i>]
col. 2 Ep P298 pauo pauua	Ef 382.50 paud pauua.	Cp P131 pauo. pauua	P296 pauo : pauua	P296 peacock : peacock
Ep P299 par similis	Ef 382.51 par. similis	Cp P132 par similis.	P297 par : similis	P297 equal : similar
Ep P300 paluinar templum	Ef 382.52 ³⁸ puluinar templu	Cp P851 puluinar templum.	P298 puluinar : templum	P298 cushioned couch for the gods : temple [<i>meton.</i>]
Ep P302 pait tundit	Ef 382.53 pait tundit	Cp P133 pait tundit	P299 pait : tundit	P299 strikes : strikes
Ep P301 princeps ^{\i/} quasprima capiens	Ef 382.54 princeps <i>quasi</i> prima capiens	Cp P711 princeps. <i>quasi</i> . prima capiens.	P300 princeps : <i>quasi</i> prima capiens	P300 first : as if seizing the first things [<i>etym.</i>]

³⁸ Goetz read *templum*.

Épinal, Bibliothèque municipale MS 72 (2), fols. 94–107	Erfurt, Wissenschaftliche Bibliothek MS Amplonianus, MS 2° 42, fols. 1–14 ^v	Cambridge, Corpus Christi College MS 144, fols. 4–64 ^v	Archetype	Translation
Ep P303 <i>palms</i> <i>pars uitis unde uua nascitus</i>	Ef 382.55 <i>palms</i> <i>pars uitis unde uua nascitur</i>	Cp P135 <i>palms.</i> <i>pars. uitis unde. uua nascitur.</i>	P301 <i>palms</i> : <i>pars uitis unde uua nascitur</i> (<i>f. palmes</i>)	P301 (vine shoot) : the part of a grape vine from which the grape is produced
Ep P304 <i>phitecus</i> <i>apa.</i>	Ef 382.57 <i>phitecus</i> <i>capa.</i>	Cp P386 <i>phitecus.</i> <i>apa</i>	P302 <i>phitecus</i> : apa (<i>f. pithecus</i> < <i>gr. pithakos</i>)	P302 (ape) : ape
Ep P305 <i>progna</i> <i>suualuaē</i>	Ef 382.58 ³⁹ <i>progina</i> <i>suualuuæ</i>	Cp P710 <i>progna</i> <i>sualuuē.</i>	P303 <i>progna</i> : suualuae (<i>f. progne</i> < <i>gr. proknē</i>)	P303 (swallow) : swallow
Ep P306 <i>palumbes</i> <i>cuscutan</i>	Ef 382.56 <i>palumpes</i> <i>cuscotae</i>	Cp P136 <i>palumbes.</i> <i>uscote.</i>	P304 <i>palumbes</i> : cuscotae	P304 wood-pigeon : wood-pigeon
Ep P307 <i>pastellas</i> <i>hunaec aep^gl</i>	Ef 382.59 ⁴⁰ <i>pastellus</i> <i>caeneg aep^gl</i>	Cp P137 <i>pastellus.</i> <i>hunig aep^gl.</i>	P305 <i>pastellus</i> : hunaegaep^gl (<i>f. pastillus</i>)	P305 (lozenge) : honey pellet
Ep P308 <i>pulium</i> <i>duergaedostae.</i>	Ef 383.1 <i>puleum</i> <i>duergae dostae.</i>	Cp P877 <i>pulleium.</i> <i>duergedostle.</i>	P306 <i>pulium</i> : duergaedostae (<i>f. puleium</i>)	P306 (pennyroyal) : pennyroyal [plant]
<i>AB-order</i>	<i>AB-order</i>			
Ep P309 <i>puba</i> <i>uiril ia</i>	Ef 383.2 <i>puba</i> <i>uirilia</i>	Cp P876 <i>praeube.</i> <i>uirilia.</i>	P307 <i>puba</i> : <i>uirilia</i> (<i>f. pubera</i> i.e., <i>puberes</i>)	P307 (private parts) : male organs
Ep P310 <i>puerperium</i> <i>aetas pueri.</i>	Ef 383.3 <i>puerperium</i> <i>aetas pueri</i>	Cp P878 <i>puerperium.</i> <i>aetas pueri.</i>	P308 <i>puerperium</i> : <i>aetas pueri</i> (<i>f. pueritia</i>)	P308 (childhood) : time of childhood
Ep P311 <i>puerperium</i> <i>primum</i> <i>\i/</i> <i>partum pueris</i>	Ef 383.30 <i>puerperium</i> <i>primum</i> <i>partum pueris</i>	Cp [missing]	P309 <i>puerperium</i> : <i>primum partum pueris</i> (<i>f. pueri</i>)	P309 childbirth : the first birthing of a (child)
Ep P312 <i>puberit</i> <i>creciscit</i> <i>crementat</i>	Ef 383.4 <i>puberis</i> <i>creciscit</i> <i>crementat</i>	Cp P879 <i>puberat.</i> <i>creciscit.</i>	P310 <i>puberat</i> : <i>creciscit, cremenat</i>	P310 grows up : grows, increases

³⁹The lemma *progina* has been altered from *progma*; Goetz read the gloss as *suualuuæ*; the entry was written on the same line as **Ef** 382.57.

⁴⁰Goetz read the gloss as *caenegaep^gl*.

Ep P313 pusio primus nata	Ef 383.5 pusio primus nato	Cp P881 pusio. primus nato.	P311 pusio : primus nato (<i>f.</i> natu)	P311 little boy : first-(born)
Ep P314 pullq atus inueste nigra.	Ef 383.6 pullatus inuestenigra	Cp P882 pullatas. inuestenigra	P312 pullatus : in ueste nigra	P312 clothed in black garments : in black clothing
Ep P315 pundi bundem pudentem	Ef 383.7 pudibundae pudentem	Cp P883 pudibundem. pudentem.	P313 pudibundem : pudentem (<i>f.</i> pudibundum)	P313 (ashamed) : ashamed
Ep P316 pumerum spatium quod circa murosest	Ef 383.8 pumerium spacium quod circa muros est	Cp P880 pumerium. spatium. quod. circa muros est.	P314 pumerium : spatium quod circa muros est (<i>f.</i> pomerium)	P314 (pomerium) : the space around walls
Ep P317 psallia cantatrix.	Ef 383.9 psallia cantatrix	Cp P839 psallia cantarix.	P315 psallia : cantatrix (<i>f.</i> psaltria < <i>gr.</i> psaltria)	P315 (female lutist) : female singer
Ep P318 pyrannides sepulchra antiquorum	Ef 383.10 pyrannides sepulchra antiquorum	Cp P889 ⁴¹ pyramides. sepulchra. antiquorum	P316 pyrannides : sepulchra antiquorum (<i>f.</i> pyramides)	P316 (pyramids) : tombs of the ancients
Ep P319 proculum abominatio.	Ef 383.11 proculum abhominatio	Cp P691 proculum. abhominatio.	P317 proculum : abhominatio (<i>f.</i> piaculum). (<i>f.</i> abominatio)	P317 (sin) : (abomination)
Ep P320 proetum occupatum	Ef 383.12 proeutēm occupatum	Cp P720 praetum. occupatum.	P318 proetum : occupatum (<i>f.</i> praeuentum)	P318 (anticipated) : anticipated
Ep P321 procne hirundo	Ef 383.13 procne hirundo	Cp [missing, but cf. Cp P710 at M303 above]	P319 procne : hirundo (<i>f.</i> progne < <i>gr.</i> proknē)	P319 (swallow) : swallow
Ep P322 proculus. quinasciturcum pater eius longeest	Ef 383.14 proculus. qui nascitur cum pater eius longe est	Cp P712 proculus. quinascitur cum pater eius. longe est.	P320 proculus : qui nascitur cum pater eius longe est	P320 Proculus : one who is born while their father is away [<i>name interp.</i>]

⁴¹ This entry was written in the bottom margin by the main hand alongside Cp P888 (see P228 above), with the customary symbols h̄ and ð to mark it as an insertion and to show where to insert it.

Ep P323 <i>praedarius auxilium praebens.</i>	Ef 383.15 <i>praedarius auxilium brebens</i>	Cp P714 <i>praedarius. auxilium. praebens.</i>	P321 <i>praedarius : auxilium praebens (f. praebendarius)</i>	P321 (prebendary) : one who offers aid [<i>etym.</i>]
Ep P324 <i>prancatarius [missing]</i>	Ef 383.16 <i>prancatarius [missing]</i>	Cp P715 <i>prancatarius. [missing]</i>	P322 ⁴² <i>prancatarius : [missing] (f. pancratiarius)</i>	P322 contestant in the <i>pancratium</i> [athletic contest] : [missing]
Ep P324 <i>praemulcit plus lenit.</i>	Ef 383.16 <i>praemulcit plus lenit</i>	Cp P716 <i>praemulcit plus. lenit</i>	P323 <i>praemulcit : plus lenit (f. praemulcet)</i>	P323 (soothes very much) : soothes more
Ep P325 <i>praestullit plus quam oportet.</i>	Ef 383.17 <i>praestullit plū quam oportet</i>	Cp P713 <i>praestullit plus quam. oportet.</i>	P324 <i>prae s tullit : plus quam oportet (f. se) (f. tulit)</i>	P324 (preferred oneself) : [showed] more than is fitting
Ep P326 <i>pronefa \u/ pl rib.uerbis.</i>	Ef 383.18 <i>pronefa plurib. uerbis</i>	Cp P793 <i>pronefa. pluribus. uerbis.</i>	P325 <i>pro nefa : pluribus uerbis (f. nefas) (f. uerberibus?)</i>	P325 oh, (wickedness)! : by many (blows)
Ep P327 <i>praeductalem sutrumentum infantium inscolis.</i>	Ef 383.19 <i>praeductalem strumentum infantium scolis</i>	Cp P794 <i>productalem. strumentum. infantium. inscolis.</i>	P326 <i>praeductalem : strumentum infantium in scolis (f. instrumentum)</i>	P326 device for teaching children letters : (an instrument) for children in schools
Ep P328 <i>prosa oratorum dicta.</i>	Ef 383.20 <i>prosa oratorium dicta</i>	Cp P795 <i>prosa oratorum dicta.</i>	P327 <i>prosa : oratorum dicta</i>	P327 prose : words of speakers
Ep P329 <i>priapus deus oratorum</i>	Ef 383.21 <i>priapus deus oratorum</i>	Cp P796 <i>priapus. deus oratorum.</i>	P328 <i>priapus : deus oratorum (f. hortorum)</i>	P328 Priapus : god (of gardens)
Ep P330 <i>praelecto extenso.</i>	Ef 383.22 <i>praelecto extenso</i>	Cp P768 <i>praelecto. extenso.</i>	P329 <i>praelecto : extenso (f. proiecto) (f. extento)</i>	P329 (by [a thing] having been stretched out) : (by [a thing] having been extended)
Ep P331 <i>praeficat pro ponat.</i>	Ef 383.23 <i>praeficat proponat</i>	Cp P797 <i>praeficat praeponat</i>	P330 <i>praeficat : proponat (f. praeficiat)</i>	P330 (may place in authority) : may place before

⁴² **P322** and **P323** have been conflated in **Ep** and **Ef**.

Épinal, Bibliothèque municipale MS 72 (2), fols. 94–107	Erfurt, Wissenschaftliche Bibliothek MS Amplonianus, MS 2 ^o 42, fols. 1–14 ^v	Cambridge, Corpus Christi College MS 144, fols. 4–64 ^v	Archetype	Translation
Ep P332 ⁴³ praese tullit t laudauit se	Ef 383.24 prae se tuilit laudauit se	Cp P798 praesetulit laudauit se.	P331 prae se tullit : laudauit se (<i>f.</i> tulit)	P331 (preferred) oneself : praised oneself
Ep P333 praeme tulit ualde me laudauit	Ef 383.25 prae metulit ualdemelaudauit	Cp P799 praemetulit ualdeme laudauit	P332 prae me tulit : ualde me laudauit	P332 preferred me : praised me very much
Ep P334 prouiri porti ione. quis pro se.	Ef 383.31 prouiri portione quis pro se	Cp P800 pro uiri. portione. quis. prose.	P333 pro uiri portione : quis pro se (<i>f.</i> uirili) (<i>f.</i> quisque)	P333 (to one's utmost) : (each) in the best manner one can
Ep P335 propturia ciuilia.	Ef 383.26 prumptuaria ciuilia.	Cp P801 propturia ciuilia.	P334 propturia : ciuilia (<i>f.</i> promptuaria) (<i>f.</i> cellaria)	P334 (storerooms) : (pantries)
Ep P336 ^{\p/} prompturim. eminens locus inmare.	Ef 383.27 prumptuarium eminens locus inmare	Cp P802 prompturium. eminens. locus. inmare.	P335 prompturium : eminens locus in mare (<i>f.</i> promunturium)	P335 (promontory) : projecting into the sea
fol. 10v, col. 3 Ep P337 procamus ornatus aedificiorum	Ef 383.28 procamus ornatus aedificiorum	Cp P803 procanas. ornatos. aedificiorum.	P336 procamus : ornatus aedificiorum (<i>f.</i> gr. plokamos) (<i>f.</i> artificiorum?)	P336 (braided hair) : embellishment (of skill?)
Ep P338 promptuarius ubi sunt omnia uenalia	Ef 383.29 prumptuarius ubi sunt omnia uenalia	Cp P804 promptuarius. ubi sunt. omnia uenalia	P337 promptuarius : ubi sunt omnia uenalia (<i>f.</i> promptuarium)	P337 (storeroom) : where all goods for sale are
Ep P339 ⁴⁴ proxineta ante ambula*	Ef 383.32 pronixneta ante ambula	Cp P807 proxineta. ante. ambula	P338 proxineta : anteambula (<i>f.</i> proxeneta < <i>gr.</i> proxenetēs) (<i>f.</i> anteambulo)	P338 (negotiator) : (one who does the business of another)
Ep P340 primiuirgius caballarius.	Ef 383.33 primiuirgilius cabellarius	Cp P808 primi. uirgius. caballarus.	P339 primiuirgius : caballarius	P339 head verger : horseman
Ep P341 ^{\e/} praetinormis prater regulam	Ef 383.34 praecio normis praeter regulam	Cp P809 pretienormis. praeter regulam.	P340 praeti enormis : praeter regulam (<i>f.</i> pretii)	P340 of immense (value) : beyond the norm

⁴³ There is a partially erased letter between *tulli-* and *-t*, and Schlutter saw a letter *u* below the line for insertion in the space.

⁴⁴ Schlutter read *ambulator* with *r* added above the line, but the manuscript is now illegible here.

Épinal, Bibliothèque municipale MS 72 (2), fols. 94–107	Erfurt, Wissenschaftliche Bibliothek MS Amplonianus, MS 2° 42, fols. 1–14 ^v	Cambridge, Corpus Christi College MS 144, fols. 4–64 ^v	Archetype	Translation
Ep P342 pullantes turgentis	Ef 383.35 pullantes turgentis	Cp P884 pullantes. turgentis.	P341 pullantes : turgentis (<i>f.</i> pullulantes)	P341 (sprouting out) : swelling out
Ep P343 post liminum qui post r captiuitatem reuersus iuſaque amiserat recipit	Ef 383.36 ⁴⁵ post liminum qui praeter captiuitatem reuersus iuraque amiserat recipit	Cp P543 postliminium. qui post. captiuitatem. reuersus. iuraque amiserat recipiet	P342 postliminum : qui post captiuitatem reuersus iura que amiserat recipit (<i>f.</i> postliminium) (<i>f.</i> quae)	P342 (return to former privilege) : one who, after having returned from captivity, receives the rights (that) one had lost
Ep P344 pluscuium plus quam l oportet	Ef 383.37 plusculum plus quam a oportet	Cp P468 plusculum. plusquam. oportet	P343 plusculum : plus quam oportet	P343 somewhat more : more than is necessary
Ep P345 pluris fortioris	Ef 383.38 pluris fortioris	Cp P469 pluris. fortioribus.	P344 pluris : fortioris	P344 of more : of stronger
Ep P346 plautis auribus magnis.	Ef 383.39 plautis auribus magis \n/	Cp P470 plautis. auribus. magnis.	P345 plautis : auribus magnis (<i>f.</i> Plautus)	P345 (Plautus) : with large ears [<i>name interp.</i>]
Ep P347 plautis gracili corpore.	Ef 383.40 plutus gracili corpore	Cp P471 plautus. gracili. corpore.	P346 plautus : gracili corpore (<i>f.</i> petilus)	P346 (slender) : with a slender body
Ep P348 plausis risus stultorum	Ef 383.41 plausus risus stultorum	Cp P472 plausus. risus. stultorum.	P347 plausus : risus stultorum	P347 applause : laughter of the foolish
Ep P349 plectrum. astella unde citharae modulantur	Ef 383.42 plectrum astella undaecitharae modulentur.	Cp P473 plectrum. astella citharae.	P348 plectrum : astella unde citharae modulantur	P348 plectrum : a little stick with which citharas are played
Ep P350 plastra grafis. falsis scriptis.	Ef 383.43 plaustro graffis falsis scriptio.	Cp P475 plastrograuis. falsis. scriptis.	P349 plastrografis : falsis scriptis (<i>f.</i> plastographis < <i>gr.</i> plastographais)	P349 (by forgeries) : by false writings
Ep P351 plagarius. mancipiorum uel pecodum alienorum distractor	Ef 383.44 plagarius. mancipiorum uel pecorum alienorum distractor	Cp P476 plagarius. mancipiorum. uel pecodum. alienorum. distractor	P350 plagarius : mancipiorum uel pecodum alienorum distractor (<i>f.</i> plagiarius)	P350 (plunderer) : one who steals the properties or livestock of others

⁴⁵ Goetz read *postliminium qui p̄t captiuitatem etc.*

Ep P352 pleuicola amans ciues.	Ef 383.45 pleuicula amans ciues	Cp P477 pleuicola amausciues.	P351 pleuicola : amans ciues (<i>f.</i> plebicola)	P351 (friend of the people) : one who loves the people
Ep P353 plebscitat plebs interrogat.	Ef 383.46 plebscitat plebs interrogat	Cp P478 plebs. scitat plebs. inrogat	P352 plebscitat : plebs interrogat (<i>f.</i> plebs sciscit)	P352 (the plebs vote) : the plebs enquire [<i>etym.</i> ?]
Ep P354 praetores. honoris secund iaconsulibus.	Ef 383.47 ⁴⁷ praedres honoris secundi ā consulibus	Cp P810 praetores. honores. secundi. aconsulibus.	P353 praetores : honoris secundi a consulibus (<i>f.</i> honores)	P353 praetors : [belonging to] the second (office) after the consuls
Ep P355 ⁴⁶ prumtuarium cellarium.	Ef 383.48 prumptuarium cellarium	Cp P811 prumtuarium. cellarium.	P354 prumtuarium : cellarium (<i>f.</i> promptuarium)	P354 (storeroom) : pantry
Ep P356 praeuilegiarius. qui utitur praeuilegio.	Ef 383.49 priuilegiarius qui utitur praeuilegio	Cp P812 priuilegiarius. qui utitur priuilegio.	P355 priuilegiarius : qui utitur praeuilegio (<i>f.</i> priuilegio)	P355 privileged person : one who wields (privilege)
Ep P357 praestrigiae doli insidiae.	Ef 383.50 prae strigiae doli insidiens	Cp P813 praestrigiae. doli insidiae.	P356 praestrigiae : doli insidiae (<i>f.</i> praestigia)	P356 (illusions) : wicked deceptions
Ep P358 probrum. cremen est obprobrium maius cremen	Ef 383.51 probum crimen est obprobrium maius crimen	Cp P814 probrum. crimen. est.	P357 probrum : crimen, est obprobrium maius crimen	P357 disgraceful act : a crime, a scandal is a greater crime
Ep P359 prolibor immolor	Ef 384.1 proliṃor immolor	Cp P815 prolibor immolor	P358 prolibor : immolor	P358 I am offered as a libation : I am brought as an offering
Ep P360 proci pettores uxorum.	Ef 384.2 proci pettores uxorum	Cp P806 proci. pettores. uxorum.	P359 proci : pettores uxorum	P359 suitors : suitors of wives
Ep P361 profusus sumptuosus.	Ef 384.3 pro furus sumptuosus	Cp P834 profusus suntuosus.	P360 profusus : sumptuosus	P360 extravagant : extravagant

⁴⁶ This entry was written between the lines.

⁴⁷ The first *s* in *consulibus* was corrected from *c*.

Épinal, Bibliothèque municipale MS 72 (2), fols. 94–107	Erfurt, Wissenschaftliche Bibliothek MS Amplonianus, MS 2° 42, fols. 1–14 ^v	Cambridge, Corpus Christi College MS 144, fols. 4–64 ^v	Archetype	Translation
Ep P362 propediem cito.	Ef 384.4 propediem cito.	Cp P816 propedien. cito.	P361 prope diem : cito	P361 shortly : quickly
Ep P363 pompulentus pompa plenus.	fol. 11r, col. 1 Ef 384.5 pompulentus pompa plenus	Cp [missing]	P362 pompulentus : pompa plenus	P362 ostentatious : filled with pomp
Ep P364 post tridię cras.	Ef 384.6 pottridia ^{\s/} e cras	Cp P544 post tridie. cras.	P363 posttridia ^e : cras (<i>f.</i> postridia)	P363 (next day) : tomorrow
Ep P365 postrum genus uehiculi.	Ef 384.7 postrum genus uehiculi	Cp P547 postrum. genus. uehiculi.	P364 postrum : genus uehiculi (<i>f.</i> plaustrum)	P364 (wagon) : a type of vehicle
Ep P366 pocerus ornatas	Ef 384.8 pocerus ornatus	Cp P545 pocerus. ornatus.	P365 pocerus : ornatus (<i>f.</i> procus <i>i.e.</i> procer)	P365 foremost : eminent
Ep P367 porgere crescit ubierat	Ef 384.9 porgere crescitubierat	Cp P548 porgere crescit ubi erat	P366 porgere : crescit ubi erat (<i>f.</i> porrigere)	P366 (to extend) : increases [from] where it was
Ep P368 polemina musica uii.	Ef 384.10 polemma musica uii	Cp P549 pollemma musica uii.	P367 polemma : musica uii (<i>f.</i> Polymnia < Polyhymnia) (<i>f.</i> musa)	P367 (Polyhymina) : seventh muse
Ep P369 polius iurandum propolicem	Ef 384.11 polius iurandum per policem	Cp P550 polius. iurandum. perpolicem.	P368 pol : iusiurandum, per policem	P368 by Pollux! : an oath, by Pollux!
Ep P370 polenenitens eminens ubique	Ef 384.12 pollen enitens eminens ubique	Cp P551 pollens. eminens. ubique	P369 pollen : enitens eminens ubique (<i>f.</i> pollens)	P369 mighty : distinguished, lofty everywhere
Ep P371 poplites suffragines.	Ef 384.13 poplites subfragines	Cp P552 poplites. suffragines.	P370 poplites : suffragines	P370 hams [of the body] : hams [of the body]

Épinal, Bibliothèque municipale MS 72 (2), fols. 94–107	Erfurt, Wissenschaftliche Bibliothek MS Amplonianus, MS 2° 42, fols. 1–14 ^v	Cambridge, Corpus Christi College MS 144, fols. 4–64 ^v	Archetype	Translation
Ep P372 popellus populus deminutiuae	Ef 384.14 popellus populus deminutiuae	Cp P553 ⁴⁸ popellus. populus. dimiñ.	P371 popellus : populus diminutiuae (<i>f. diminutiue</i>)	P371 the rabble : people (diminutively)
Ep P373 polum num locum sacrum.	Ef 384.15 polumnun locum sacrum	Cp P554 polumnum. locum. sacrum.	P372 polumnum : locum sacrum (<i>f. puluinar</i>)	P372 (seat of the gods) : sacred place
Ep P374 plebescat plebem adloquitur	Ef 384.16 plebescat plebem adloquitur	Cp P480 plebescat. plebem. adloquitur	P373 plebescat : plebem adloquitur (<i>f. plebes sciscit</i>)	P373 (the plebs adress) : addresses the plebs [<i>mismatch</i>]
Ep P375 pagula frena. fol. 11r, col. 1	Ef 384.17 pagula frena	Cp P138 pugula frena	P374 pagula : frena	P374 bridle : bridles
Ep P376 patricii senatores antique familiae.	Ef 384.18 patricii senatores antiqui familiae	Cp P139 patrici. senato res.	P375 patricii : senatores, antique familiae (<i>f. antiquae</i>)	P375 patricians: sentors, belonging to an old family
Ep P377 palismate locus lucte	Ef 384.19 palismatae locus luctae	Cp P140 palismate. locus. lucte.	P376 palismate : locus lucte (<i>f. palaestra</i>) (<i>f. luctae</i>)	P376 (wrestling place) : place (for wrestling)
Ep P378 palteum murum uel fastigium	Ef [<i>missing, but cf. Ef 380.29 at P158 above</i>]	Cp [<i>missing, but cf. Cp P61 at P158 above</i>]		
Ep P379 pathos morbus	Ef 384.20 pathos morbos	Cp P141 pathos. morbus.	P377 pathos : morbus (<i>gr. pathos</i>)	P377 emotion : sickness
Ep P380 paludamentum uestimentum belli.	Ef 384.21 paludamentum uestimentum belli	Cp P116 paludamentum. uestimentum. belli. ut toga	P378 paludamentum : uestimentum belli	P378 military cloak : garment of war
Ep P381 pauculus paucissimus.	Ef 384.22 pauculus pacissimus	Cp P142 pauculus. paucissimus.	P379 pauculus : paucissimus	P379 very little : very little
Ep P382 pactus modicestrabus	Ef 384.23 pactus modicae strabus	Cp P143 pactus. modicestrabus.	P380 pactus : modice strabus (<i>f. paetus</i>)	P380 (squinting slightly) : squinting slightly

⁴⁸Hessels expanded *dimiñ* as *diminutiuum*.

Épinal, Bibliothèque municipale MS 72 (2), fols. 94–107	Erfurt, Wissenschaftliche Bibliothek MS Amplonianus, MS 2° 42, fols. 1–14 ^v	Cambridge, Corpus Christi College MS 144, fols. 4–64 ^v	Archetype	Translation
Ep P383 patrisat patri similis sit	Ef 384.24 patrisat patri similis sit	Cp P144 patrisat patri. similis. sit	P381 patrisat : patri similis sit (<i>f.</i> fit)	P381 takes after one's father : (becomes) similar to one's father
Ep P384 pansa scab foot.	Ef 384.25 pansa sca abfot	Cp P145 pansa scaffot. o/	P382 pansa : scabfoot	P382 one who is splay-footed : splay-footed
Ep P385 panter genus quadripedes.	Ef 384.26 panter genus quadri pedis	Cp P146 panther. genus quadruḡ.	P383 panter : genus quadripedes (<i>f.</i> panther)	P383 (panther) : a kind of four- footed creature
Ep P386 panibus sol	Ef 384.27 panibus sol	Cp P147 panibus. sol.	P384 panibus : sol (<i>f.</i> Phoebus?)	P384 (Phoebus?) : sun [<i>name interp.</i>]
Ep P387 paluster locus ubi sunt paludes	Ef 384.28 paluster locus ubi s̄ paludes	Cp P149 paluster. locus. ubi sunt paludes.	P385 paluster locus : ubi sunt paludes	P385 swampy place : where swamps are
Ep P388 pancra rapina.	Ef 384.29 pancra rapina	Cp P148 parera. rapina.	P386 pancra : rapina (<i>f. gr.</i> peiratika?)	P386 (piratical acts?) : plundering
Ep P389 pangit carminat iungit	Ef 384.30 pangit carminat iungit	Cp P153 pangit. coronat carminat iungit	P387 pangit : carminat iungit	P387 composes : enchants, joins
Ep P390 pare facta.	Ef 384.31 pare:facta	Cp P154 pare. facta.	P388 pare : facta (<i>f.</i> parcae) (<i>f.</i> fata)	P388 (<i>Parcae</i>) : (Fates)
Ep P391 panthera rete aucupale.	Ef 384.32 ⁴⁹ panthera rece aucupale	Cp P155 ⁵⁰ panthera. rete. aucup.	P389 panthera : rete aucupale (<i>f.</i> panther < <i>gr.</i> pantheros)	P389 (hunting net) : fowling net
Ep P392 parazonium genusteli macedonici.	Ef 384.33 para zonium genus teli macedonicii	Cp P156 parazonium. genus. teli macedonicii.	P390 parazonium : genus teli macedonici (< <i>gr.</i> parazōnion)	P390 dagger : a kind of Macedonian weapon

⁴⁹This entry was written on the same line as **Ef** 384.31, as if it were the gloss to this entry.

⁵⁰Hessels expanded *aucup* as *aucupale*.

Ep P393 palestra agmina.	Ef 384.34 palestra agmina	Cp P157 palestra agmina	P391 palestra : agmina (<i>f.</i> palaestra < <i>gr.</i> palaistra) (<i>f.</i> agōna)	P391 (place of wrestling) : (contests)
Ep P394 paruata cupidus.	Ef 384.35 paruata cupidus	Cp P158 paruata cupidus.	P392 paruata : cupidus (<i>f.</i> parabata < <i>gr.</i> parabātes)	P392 (transgressor) : greedy person
Ep P395 parasitali bucellatori.	Ef 384.36 parasitali bucellatori	Cp P159 parasitali. bucelatori.	P393 parasitali : bucellatori (<i>f.</i> parasituli) (<i>f.</i> *bucellatorii)	P393 (little parasites) : (biscuit munchers?)
Ep P396 petera fiala.	Ef 384.37 patera fiala	Cp P160 patera fiola	P394 patera : fiala (<i>f.</i> phiala < <i>gr.</i> phialē)	P394 flat saucer : (shallow saucer)
Ep P397 pagimemoriem sine iodo lis.	Ef 384.38 pagimemoriāe senaeidolis	Cp P162 pagimemoriem. sine idolis.	P395 pagi : memoriem sine idolis (<i>f.</i> paginae?) (<i>f.</i> memoriae)	P395 (pages) : (written accounts) without images
Ep P398 pan incibus.	Ef 384.39 pan incibus	Cp P161 pan. incibus	P396 pan : incibus (<i>f.</i> incubus)	P396 Pan : (incubus)
Ep P399 pares conscripti senatores.	Ef 384.40 pares <i>conscripti</i> senatores	Cp P163 pares. <i>conscripti</i> . senatores.	P397 pares conscripti : senatores (<i>f.</i> patres)	P397 Chosen (Fathers) : senators
Ep P400 pagus conlegiumcuriae.	Ef 384.41 pagus conlegium curiae	Cp P164 pagus. conlegium. curiae.	P398 pagus : conlegium curiae	P398 district : college of the court
Ep P401 parmocapula. medicamenti uenditur.	Ef 384.42 ⁵¹ parmocopula medicamenti uenditor	Cp P165 parmo. copula e/ mdicamenti. uenditor.	P399 parmocopula : medicamenti uenditor (<i>f.</i> pharmacopola < <i>gr.</i> pharmakopoles)	P399 (seller of medicine) : seller of medicine
Ep P402 parentalia dies festi paganorum	Ef 384.43 parentalia dies festi paganorum	Cp P167 parentalia dies festi. paganorum.	P400 parentalia : dies festi paganorum	P400 <i>Parentalia</i> : festival day of pagans

⁵¹ Goetz read *parmacopula*.

<p>Ep P403 papilo amal quomodo apes tenuis quas dicunt anmula.</p>	<p>Ef 384.44 papilio animal quomodo quasi apes tēnes quas dicunt animula</p>	<p>Cp P168 pipilio. animal. quo modo. apestenues. quas. <i>dicunt</i> anim. tua.</p>	<p>P401 papilio : animal quomodo apes tenuis quas dicunt animula (<i>f. animulas</i>)</p>	<p>P401 butterfly : animal in the manner of small bees which they call ('little souls')</p>
<p>Ep P404 paranympfa pronuba.</p>	<p>Ef 384.45 paranympfa pronubfa</p>	<p>Cp P169 paranimpha pronuba</p>	<p>P402 paranympfa : pronuba (<i>f. paranympfa < gr. paranympha</i>)</p>	<p>P402 (bridesmaid) : bridesmaid</p>
<p>Ep P405 partitudines partus</p>	<p>Ef 384.46 partitudines partus</p>	<p>Cp P170 partitudines. partu.</p>	<p>P403 partitudines : partus</p>	<p>P403 parturitions : births</p>
<p>Ep P406 patalogia ratiop passionis.</p>	<p>Ef 384.47 patalogia ratio passionis</p>	<p>Cp P171 patalogia ratio. passionis.</p>	<p>P404 patalogia : ratio passionis (<i>f. gr. pathologia</i>)</p>	<p>P404 (pathology) : study of disease</p>
<p>Ep P407 papillae mammae.</p>	<p>Ef 384.48 papillae mammae</p>	<p>Cp P172 papillae. manimae.</p>	<p>P405 papillae : mammae (<i>< gr. mammai</i>)</p>	<p>P405 teats : breasts</p>
<p>Ep P408 paxillum nomen mensurae</p>	<p>Ef 384.49 paxillūm nomen mensurae</p>	<p>Cp P173 paxillum. nomen. mensurae.</p>	<p>P406 paxillum : nomen mensurae (<i>f. paxillum</i>)</p>	<p>P406 (small quantity) : name of a [unit of] measurement</p>
<p>Ep P409 perperam praue uel peruersae.</p>	<p>Ef 384.50 perperam praue peruersae</p>	<p>Cp P322 perperam. praue.</p>	<p>P407 perperam : praue uel peruerse</p>	<p>P407 wrongly : crookedly or wrongly</p>
<p>Ep P410 pituita. gillistrae.</p>	<p>Ef [missing]</p>	<p>Cp [missing, but cf. Cp 375 petuita : sped]</p>		
<p>Ep P411 perperimus tolleramus uel male patimur</p>	<p>Ef 384.51 perperimus. tolleramus uel male patimur</p>	<p>Cp P323 perperimus. tolleramus.</p>	<p>P408 perperimus : tolleramus uel male patimur (<i>f. perferimus</i>) (<i>f. toleramus</i>)</p>	<p>P408 (we endure) : (we tolerate) or we suffer badly</p>
<p>Ep P412 peculūtus furtum puplicum.</p>	<p>Ef 384.52 peculatus furtum puplicum uel fotmelum</p>	<p>Cp P339 peculatus. furtum puplicum.</p>	<p>P409 peculatus : furtum puplicum (<i>f. publicum</i>)</p>	<p>P409 embezzlement : theft of (public property)</p>
<p>Ep P413 ped etemtim. caute quasi temtans pede</p>	<p>Ef 384.53 pedetemptim. caute quasi pede temptans</p>	<p>Cp [missing]</p>	<p>P410 pedetemptim : caute quasi pede temptans</p>	<p>P410 step-by-step : cautiously, as if attempting with a step [<i>etym.</i>]</p>

Épinal, Bibliothèque municipale MS 72 (2), fols. 94–107	Erfurt, Wissenschaftliche Bibliothek MS Amplonianus, MS 2° 42, fols. 1–14 ^v	Cambridge, Corpus Christi College MS 144, fols. 4–64 ^v	Archetype	Translation
Ep P414 petulans uel spurcus. uuraeni.	Ef 384.54 petulans uel purcos ureni ^u	Cp P341 petulans. praene.	P411 petulans uel spurcus : uuraeni	P411 lascivious or unclean : lustful
Ep P415 pelagicus piscis. col. 2	Ef 384.55 pelagicus piscis	Cp P342 pelagicus. piscis.	P412 pelagicus : piscis (<i>< gr. pelagikos</i>)	P412 belonging to the sea : fish
Ep P416 ⁵² persolla *sono minor	Ef 384.56 persolla persona minor	Cp P345 persolla persona. minor	P413 persolla : persona minor	P413 little mask : small mask [<i>etym.</i>]
Ep P417 pecarius armentarius.	Ef 384.57 pecuarius armentarius	Cp P346 pecuarius. armentarius.	P414 pecuarius : armentarius	P414 herdsman : herdsman
Ep P418 peticius qui amat petere alienum	Ef 384.58 peticius quia mant petere alienum	Cp P343 peticius. qui amat petere. aliquid.	P415 peticius : qui amat petere alienum	P415 one who requests : one who loves to beg a stranger [<i>etym.</i>]
Ep P419 pergenuat genibus pergit	Ef 385.1 pergenuat genibus pergit	Cp P344 pergeuat. genibus. pergit	P416 pergenuat : genibus pergit	P416 moves on the knees : moves on the knees [<i>etym.</i>]
Ep P420 pedatum carcer.	Ef 385.2 pedatum carcer	Cp P347 pedatum. carcer.	P417 pedatum : carcer (<i>f. pedica?</i>)	P417 (fetter?) : jail
Ep P421 pesuma confracta decrepita	Ef 385.3 pesuma confracta decrepita	Cp P349 pesuma confracta	P418 pesuma : confracta, decrepita (<i>f. pessumdata?</i>)	P418 (destroyed?) : broken, decrepit
Ep P422 per catapsat ualdededit	Ef 385.4 percatapsat ualde dedit	Cp P350 percatapsat ualde. decidit	P419 percatapsat : ualde dedit (<i>< per + gr. katapsa</i>) (<i>f. decidit</i>)	P419 strikes through : (cuts) hard
Ep P423 penis. natura pudenda id uirilia	Ef 385.5 penis natura pudenda	Cp P351 penis. natura. pudenda. uirilia	P420 penis : natura, pudenda, id uirilia (<i>f. naturalia</i>) (<i>f. id est</i>)	P420 penis : (the genitals), private parts, (<i>i.e.</i>), the male organs

⁵² Schlutter read *psono* for *persono*, but only the hook of the letter *p* is legible now.

Ep P434 penates domicilia sacra.	Ef 385.16 penates domicilia sacra	Cp P361 penates. domicilia. sacra.	P431 penates : domicilia sacra	P431 hearths : sacred dwellings [<i>meton.</i>]
Ep P435 pelebs sine filiis	Ef 385.17 pelebs sine filiis	Cp P362 pelept sine filiis.	P432 pelebs : sine filiis (<i>f. caelebs?</i>)	P432 (celibate?) : without children
Ep P436 peritissima interiora.	Ef 385.18 penitissima interiora	Cp P363 penetissima interiora.	P433 penitissima : interiora	P433 innermost things : interior things
Ep P437 pegaso homo iacularis.	Ef 385.19 pesago homoiacularis	Cp P364 pegaso. roma iaculā.	P434 pegaso : homo iacularis (<i>f. gr. paignios?</i>) (<i>f. iocularis</i>)	P434 (sportive person?) : (jocular) person
Ep P438 pentonien circusio	Ef 385.20 pentomen circuisio.	Cp P365 pentomen. circuisio.	P435 pentomen : circuisio (<i>f. peritomen</i> < <i>gr. peritomēn</i>) (<i>f. circumcisio</i>)	P435 (circumcision) : (circumcision)
Ep P439 piaculum. cul paque intemplis uel sepulchris committitur.	Ef 385.21 piaculum. culpa quae in templis uel in sepulchr committitur	Cp P426 piaculum. culpaquae. intemplis. uel sepulchr̄ committitur.	P436 piaculum : culpa quae in templis uel sepulchris committitur	P436 sin [that requires expiation] : sin committed in temples or places of burial
Ep P440 pere prope	Ef 385.22 pere prope	Cp P366 pere. prope.	P437 pere : prope (<i>f. gr. peri</i>)	P437 (nearby) : nearby
Ep P441 persiccius quifrequenter aliquid patitur	Ef 385.23 persiccius qui frequenter patitur aliquid	Cp P367 persiccius. qui frequenter aliquid. patitur	P438 persiccius : qui frequenter aliquid patitur (<i>f. perpeccicius</i>)	P438 (has endured much) : one who frequently suffers something
Ep P442 perfidus qui semel frangit fidem.	Ef 385.24 perfidus qui frangit fidem semel	Cp P368 perfidus. qui semel. plangit fidem.	P439 perfidus : qui semel frangit fidem	P439 faithless : one who breaks faith once
Ep P443 perfidiosus qui semper	Ef 385.25 perfidiosus qui semper	Cp P369 perfidiosus. qui semper	P440 perfidiosus : qui semper	P440 perfidious : one who always [breaks faith]

Épinal, Bibliothèque municipale MS 72 (2), fols. 94–107	Erfurt, Wissenschaftliche Bibliothek MS Amplonianus, MS 2° 42, fols. 1–14 ^v	Cambridge, Corpus Christi College MS 144, fols. 4–64 ^v	Archetype	Translation
Ep P444 <i>pestinuntium</i> qui <i>pestem</i> nuntiat	Ef 385.26 <i>pestinuntium</i> qui <i>peste</i> nuntiat	Cp P331 <i>pestinuntium.</i> qui <i>pestem</i> nuntiat.	P441 <i>pestinuntium</i> : qui <i>pestem</i> nuntiat (<i>f.</i> <i>pestis</i> nuntius)	P441 ‘plague-messenger’: one who announces [the outbreak of] a pestilence
Ep P445 <i>pegnius</i> locus <i>lusorius</i>	Ef 385.27 <i>pegnius</i> locus <i>lusorius</i>	Cp P332 <i>pegnius.</i> locus. <i>lusorius.</i>	P442 <i>paegnium</i> : locus <i>lusorius</i> (<i>f.</i> <i>paegnium</i> < <i>gr.</i> <i>paignion</i>)	P442 (plaything) : playground
Ep P446 <i>pecua</i> <i>armenta</i>	Ef 385.28 <i>pecua</i> <i>armenta</i>	Cp P333 <i>pecunia</i> <i>armenta</i>	P443 <i>pecua</i> : <i>armenta</i>	P443 cattle : cattle
Ep P447 <i>perfructoria</i> <i>inmaginaria.</i>	Ef 385.29 <i>perfunctoria</i> <i>imaginaria</i>	Cp P335 <i>perfunctoriae.</i> <i>imaginariae.</i>	P444 <i>perfunctoria</i> : <i>imaginaria</i>	P444 careless things : feigned things
Ep P448 <i>philippeos</i> <i>solidos.</i>	Ef 385.30 <i>philippeos</i> <i>solidos</i>	Cp P387 <i>philippeos.</i> <i>solidos.</i>	P445 <i>philippeos</i> : <i>solidos</i> (< <i>gr.</i> <i>philippous</i>)	P445 gold coins [struck by King Philip] : gold coins
Ep P449 <i>philo compus</i> <i>amator</i> <i>iactantiae</i>	Ef 385.31 <i>philocompos</i> <i>amator</i> <i>iactantiae</i>	Cp P389 <i>philocompos.</i> <i>amator</i> <i>iactantiae.</i>	P446 <i>philocompos</i> : <i>amator iactantiae</i> (<i>f.</i> <i>gr.</i> <i>philocompos</i>)	P446 (lover of boasting) : lover of boasting
Ep P450 <i>pithi</i> <i>poetici.</i>	Ef 385.32 <i>phiti</i> <i>poeti</i>	Cp P427 <i>pithi.</i> <i>poetici.</i>	P447 <i>pithi</i> : <i>poetici</i> (<i>f.</i> <i>pythii</i>)	P447 (Pythians) [Odes of Pindar?] : related to poetry
Ep P451 <i>pithon</i> <i>consulere.</i>	Ef 385.33 <i>phiton</i> <i>consulare</i>	Cp P428 <i>pithon.</i> <i>consulere.</i>	P448 <i>pithon</i> : <i>consulere</i> (<i>f.</i> <i>python</i> < <i>gr.</i> <i>puthon</i>)	P448 (Pytho) [the oracle at Delphi] : to consult [<i>incomp.</i>]
Ep P452 <i>pisici</i> <i>an imositas</i>	Ef 385.34 <i>phitici</i> <i>animositas</i>	Cp P429 <i>pisici.</i> <i>animositas.</i>	P449 <i>pisici</i> : <i>animositas</i> (<i>f.</i> <i>gr.</i> <i>psukhikas?</i>) (<i>f.</i> <i>animosas?</i>)	P449 (concerning the soul?) : (concerning life?)
Ep P453 <i>pinam</i> <i>acutam.</i>	Ef 385.35 <i>pinam</i> <i>acucam</i>	Cp P430 <i>pinam.</i> <i>acutam.</i>	P450 <i>pinam</i> : <i>acutam</i> (<i>f.</i> <i>pinnum</i>) (<i>f.</i> <i>acutum</i>)	P450 sharp : sharp

Épinal, Bibliothèque municipale MS 72 (2), fols. 94–107	Erfurt, Wissenschaftliche Bibliothek MS Amplonianus, MS 2° 42, fols. 1–14 ^v	Cambridge, Corpus Christi College MS 144, fols. 4–64 ^v	Archetype	Translation
Ep P454 picridae quasi lactucaae. col. 3	Ef 385.36 picridae <i>quasi</i> lactucae	Cp P432 picridae. quasi. lactucaae.	P451 picridae : quasi lactucaae (<i>f.</i> picrides < <i>gr.</i> pikrides) (<i>f.</i> lactucaae)	P451 (bitter herbs) : like (lettuces)
Ep P455 pithagoreus nomen auris	Ef 385.37 pitagorias <i>nomen</i> auris	Cp P433 pithagoreos. <i>nomen</i> auris.	P452 pithagoreus : <i>nomen</i> auris (<i>f.</i> Pythagoras < <i>gr.</i> Puthagoras) (<i>f.</i> auctoris)	P452 (Pythagoras) : name (of author)
Ep P456 pithi petici g	Ef 385.38 phiti petigi	Cp P431 pithi. petigi.	P453 pithi : petigi (<i>f.</i> pythii) (<i>f.</i> poetici?)	P453 (Pythians) [Odes of Pindar?] : (related to poetry?)
Ep P457 p iratus sceleratus.	Ef 385.39 piratus sceleratus	Cp P434 piratus. sceleratus.	P454 piratus : sceleratus (<i>f.</i> pirata < <i>gr.</i> peirates)	P454 (pirate) : miscreant
Ep P458 postulati eius ille qui postulatur	Ef 385.40 postulatus ille qui postulatur	Cp P555 postulaticius. ille. qui postul	P455 postulaticius : ille qui postulatur	P455 requested : one who is requested [<i>etym.</i>]
Ep P459 pontiae aquae.	Ef 385.41 potiae aquae	Cp P556 pontiae. aquae.	P456 pontiae : aquae (<i>f.</i> ponti < <i>gr.</i> pontoii)	P456 (seas) : waters
Ep P460 polippus genus piscis.	Ef 385.42 polippus genus piscis	Cp P558 polippus. genus. piscis.	P457 polippus : genus piscis (<i>f.</i> polypus < <i>gr.</i> polupous)	P457 (polyp) : kind of fish
Ep [missing]	Ef 385.43 peltam auramdel	Cp [missing]		

Index of Lemmata

pabulatores **P72**
pactio **P126**
pactus (*f. paetus*) **P380**
paegnius (*f. paegnium < gr. paignon*) **P442**
pagi (*f. paginae?*) **P395**
pagula **P374**
pagus **P398**
palantes **P173**
palantus (*f. impalatus*) **P116**
palathas (*< gr. palathas*) **P149**
palathi (*f. gr. palathisi*) **P131**
palestra (*f. palaestra < gr. palaistra*) **P391**
palin (*gr. palin*) **P198**
palingenesian (*f. gr. palingenesian*) **P197**
palismate (*f. palaestra*) **P376**
paliurus (*< gr. paliouros*) **P285**
palla **P262**
pallentes (*f. palantes*) **P159**
palmis (*f. palmes*) **P301**
palpitans **P33**
palteum (*f. balteum*) **P158**
paludamentum **P40, P378**
palumbes **P304**
paluster locus **P385**
pampinus **P182**
pan (*f. incubus*) **P396**
panagericis (*f. panegyricis < gr. panēgurikois*) **P220**
panagericum (*f. panegyricum < gr. panēgurikon*) **P236**
panagericum ceuairistias (*f. panegyricum < gr. panēgurikon*) (*f. eucharistiae < gr. eucharistias*) **P92**
pancra (*f. gr. peiratika?*) **P386**
paneta (*f. patena < gr. patanē*) **P202**
pangebant (*f. pingebant*) **P251**

pangit **P140, P387**
panibus (*f. Phoebus?*) **P384**
panis colyri (*f. collyris*) **P154**
pansa **P382**
panter (*f. panther*) **P383**
panthera (*f. panther < gr. pantheros*) **P389**
pantium (*f. pantheum < gr. pantheon*) **P64**
pantomima **P171**
papilio **P162, P401**
papillae **P405**
papilo (*f. papilio*) **P283**
papilius (*f. papyrus*) **P195**
papurum (*f. papyrus < gr. papuron*) **P247**
pappus (*< gr. pappos*) **P83**
papula **P180**
papula uel pustula **P240**
par **P297**
parabsides (*f. paropsides < gr. paropsīdes*) **P128**
paradoxon (*< gr. paradoxon*) **P234**
paralysin (*f. paralysin < gr. paralusin*) **P268**
paralypemenon (*f. paralipomenon < gr. paraleipomenōn*) **P129**
paranympa (*f. gr. paranumpha*) **P402**
parasitali (*f. parasituli*) **P393**
parasiti (*< gr. parasitōi*) **P139, P258**
parazonium (*< gr. parazōnion*) **P390**
parcae **P82**
parcas **P74**
parchedris (*f. paredris < gr. paredrois*) **P225**
pare (*f. parcae*) **P388**
parentalia **P400**
parera (*f. piratica < gr. peiratika?*) **P163**
pares conscripti (*f. patres*) **P397**

parizonium (*f. perizoma < gr. perizōma*) **P164**
praxinus (*f. prasinus < gr. prasinos*) **P165**
parma **P26**
parmacopula (*f. pharmacopola < gr. pharmakopoles*) **P399**
parochia (*f. paroecia < gr. paroikīa*) **P110**
parrula **P269**
parta **P156**
particulatim **P52**
partim **P27**
partitudines **P403**
paruata (*f. parabata < gr. parabātes*) **P392**
pastellus (*f. pastillus*) **P305**
pastinaca **P246**
pastoforia (*f. pastophoria < gr. pastophōria*) **P132, P226**
patalogia (*f. gr. pathologia*) **P404**
patena (*< gr. patanē*) **P210**
pater patrus **P130**
patera **P394**
pathos (*< gr. pathos*) **P377**
patrauit (*f. perfecit*) **P71**
patricii **P375**
patrissat **P381**
patulum **P227**
pauculus **P379**
pauit **P299**
pauo **P296**
paxillum (*f. paxillum*) **P406**

pean (*< gr. paian*) **P287**
pecten **P294**
pecu, pecus **P295**

Index of Lemmata

- pecua **P443**
pecuarius **P414**
peculatus **P133, P409**
peculium **P256**
pedatum (*f. pedica?*) **P417**
pedetemptim **P218, P410**
pedo (*f. pedica*) **P190**
pedor (*f. paedor*) **P421, P422**
peducla (*f. pediculus*) **P278**
pegaso (*f. gr. paignios?*) **P434**
pelagicus (< *gr. pelagikos*) **P412**
pelebs (*f. caelebs?*) **P432**
pelenium (*f. pilentum*) **P430**
pelex (*f. paelex*) **P425**
pelices (*f. paelices*) **P46**
pella (*f. sella?*) **P284**
pellexerat **P41**
penates **P70, P431**
pendens **P250**
penduloso (*f. pendulos*) **P55**
pendulus **P282, P428**
peniculo **P75**
peniculum **P263**
penis **P420**
penitissima **P433**
penitus **P264**
penix (*f. phoenix*) **P189**
pensicutores **P160**
penticontarchus (*f. pentecontarchus* < *gr. pentekontarchos*) **P423**
pentomen (*f. peritomen* < *gr. peritomēn*) **P435**
penula (*f. paenula*) **P134**
penum **P286**
penus (*f. penis*) **P191**
peplum (< *gr. peplon*) **P217, P429**
per anticipationem **P59**
per crepidinem **P147**
per hironiam (*f. ironiam* < *gr. eironeian*) **P111**
per pseudoterum (*f. pseudothyrum* < *gr. pseudothuron*) **P42**
per uispellones (*f. uespillones*) **P73**
percatapsat (< *per* + *gr. katapsa*) **P419**
percensit (*f. percenset*) **P89**
percitus **P43**
percommoda, matutinos **P24**
percrebuit (*f. percrebruit*) **P36**
perduellium (*f. perduellum*) **P37, P61**
pere (*f. gr. peri*) **P437**
pere perocenes (*f. gr. peri prosthēkēs?*) **P119**
perendie **P199**
perfidia **P21**
perfidiosus **P440**
perfidus **P439**
perfrictio **P127**
perfunctoria **P444**
pergenuat **P416**
perhiodas (*f. periodos* < *gr. periodous*) **P211**
peribulus (*f. peribolus* < *gr. peribolos*) **P178**
pericapis (*f. pericope* < *gr. perikope*) **P95**
periddon (*f. gr. periodōn*) **P97**
peridoy cratoros asporios (*f. gr. peri tou autokratoros empeirias?*) **P12**
peridoyn (*f. gr. periodōn*) **P11**
perifgetosias (*f. gr. periodōs?*) **P93**
perifrasticus (*f. periphraisticus* < *gr. periphraistikos*) **P204**
periodoys (*f. gr. periodous*) **P6**
periotesyon (*f. gr. peri tautēs zōēs?*) **P98**
peripgocias (*f. gr. peri ptōcheias*) **P1**
peripitegi (*f. peripatetici* < *gr. peripatetikoi*) **P424**
perizomata (*f. gr. perizōmata*) **P115**
permixtum (*f. permixtim*) **P51**
perna (< *gr. pērna*) **P183**
perniciter **P67**
perorans **P221**
perosus **P76**
perpendiculum **P79**
perpendit **P426**
perperam **P105, P407**
perperimus (*f. perferimus*) **P408**
perscelides (*f. periscelides* < *gr. periskelidas*) **P229**
persictius (*f. perpersiccius*) **P438**
persolla **P413**
perstromata (*f. peristromata* < *gr. peristrōmata*) **P213, P427**
pertes cratorias toyty (*f. gr. peri tēs autokratorias tou theou*) **P8**
perteszosteoricas (*f. gr. peri tēs zōēs theōrikēs*) **P5**
pertinaciter **P54**
pessul (*f. pessulum*) **P266**
pessum **P56**
pestiferum **P14**
pestinuntium (*f. pestis nuntius*) **P441**
pesuma (*f. pessumdata?*) **P418**
petalum (< *gr. petalon*) **P113**
peticius **P415**
petisse **P57**
petra focaria **P267**
petulans uel spurcus **P411**

Index of Lemmata

phanicem (*f.* phoeniceum < *gr.* phoinikeon) **P214**
philacteria (*f.* phylacteria < *gr.* phulaktēria) **P216**
philippeos (< *gr.* philippous) **P445**
philocompus (*f. gr.* philocompos) **P446**
phisillos (*f.* psyllous < *gr.* psullos) **P47**
phitecus (*f.* pithecus < *gr.* pithakos) **P302**

piaculum **P436**
pice, seuo (*f.* sebo) **P172**
picridae (*f.* picrides < *gr.* pikrides) **P451**
pictus acu **P248**
picus **P271**
pila (*f.* pilum) **P237**
pila **P219**
pilaris (*f.* primipilaris?) **P69**
pimelea (*f. gr.* epimeleia) **P255**
pinam (*f.* pinnum) **P450**
pinax (< *gr.* pinax) **P242**
pindere (*f.* pinsere) **P81**
pingit **P206**
pinnaculum **P146**
pinso **P167**
pipant **P252**
piraticam (< *gr.* peiratiken) **P34**
piratus (*f.* pirata < *gr.* peirates) **P454**
pisema (*f. gr.* episēma) **P215**
pisici (*f. gr.* psukhikas?) (*f.* animosas?) **P449**
pistilia (*f.* epistylia < *gr.* epistulia) **P175**
pitacium (*f.* pittacium < *gr.* pittakion) **P85**
pithagoreus (*f.* Pythagoras < *gr.* Puthagoras) **P452**
pithi (*f.* pythii) **P447**, **P453**
python (*f.* python < *gr.* puthon) **P448**
pittacium **P230**

pituita **P184**
pix, picis **P289**

placentas **P150**
plagarius (*f.* plagiarius) **P350**
plagella (*f.* plagulae) **P177**
plantago uel septenerbia (*f.* septemneruia) **P245**
plastēs (< *gr.* plastēs) **P176**
plastrografis (*f.* plastographis < *gr.* plastographais) **P349**
platissa (*f.* platessa) **P265**
platonis ideas (< *gr.* ideas) **P276**
plausus **P347**
plautis (*f.* Plautus) **P345**
plautus (*f.* petilus) **P346**
plebescat (*f.* plebes sciscit) **P352**, **P373**
plectator (*f.* plectatur) **P107**
plectrum **P348**
pleuicola (*f.* plebicola) **P351**
plexus **P122**
pliadas (*f. gr.* pleiadas) **P77**
pliosperus (*f.* phosphorus < *gr.* phosphōros) **P166**
plomonion (*f. gr.* prosomilian?) **P94**
pludit (*f.* plodit) **P88**
plumario **P254**
pluris **P344**
plusculum **P343**

poa lauentium (*f.* lauantium) **P155**
pocerus (*f.* procus *i.e.* procer) **P365**
pocillus (*f.* pocillum?) **P249**
poema **P231**
poetria (< *gr.* poiētria) **P161**

pol **P368**
polemma (*f.* Polymnia < Polyhymnia) **P367**
polenta **P148**
poliendos lapides **P174**
polimita (*f.* polymita < *gr.* polumita) **P253**
polionima (*f.* polyonyma < *gr.* poluōnuma) **P241**
polippus (*f.* polypus < *gr.* polupous) **P457**
politica (< *gr.* politika) **P109**
pollen (*f.* pollens) **P369**
pollinctor **P244**
pollux (*f.* pollex) **P290**
polumnum (*f.* puluinar) **P372**
pomerium **P141**
pomulentus **P362**
pontiae (*f.* ponti < *gr.* pontoi) **P456**
popa **P187**
popauer (*f.* papauer) **P293**
popellus **P371**
poplites **P370**
populus **P243**
porcaster **P273**
porcellus **P274**
porcopiscis **P272**
porfyrio (*f.* porphyrio < *gr.* porphuriō) **P270**
porfyriōnis (*f.* porphyriōnis < *gr.* porphyriōnos) **P142**
petigo **P143**
porgere (*f.* porrigere) **P366**
portarum indumenta **P112**
portenderent **P63**
portisculo **P169**
portitorum, arma, lixarum (*f.* armatorum) **P35**
post partum foeta dicitur **P257**
posthabeto **P68**

Index of Lemmata

posticia (*f. posticium*) **P152**
postliminium (*f. postliminium*) **P342**
postrum (*f. plaustrum*) **P364**
posttridiae (*f. postridie*) **P363**
postulaticius **P455**

practica (< *gr. praktike*) **P108**
prae me tulit **P332**
prae s tullit (*f. se*) (*f. tulit*) **P324**
prae se tullit (*f. tulit*) **P331**
praedarius (*f. praesidarius*) **P86**
praedes **P123**
praediarius (*f. praebendarius*) **P321**
praedoctis **P29**
praeductalem **P326**
praeficat (*f. praeficiat*) **P330**
praelecto (*f. proiecto*) **P329**
praemulcet (*f. permulcet*) **P323**
praerupta **P48**
praestrigiae (*f. praestigia*) **P356**
praestrigium (*f. praestigium*) **P235**
praestigium **P209**
praetextatus **P25**, **P203**
praeti enormis (*f. pretii*) **P340**
praetor **P84**, **P207**
praetores **P353**
praetoriola **P151**
praeuertitur **P261**
pragma (< *gr. pragma*) **P238**
pragmatica (< *gr. pragmatika*) **P106**
pragmatica (*f. gr. pragmatikē*) **P102**
prancratiarius **P322**
praxeon (< *gr. praxeon*) **P212**

praxinus (*f. fraxinus*) **P181**
pres et uas (*f. praes*) **P185**
pretorsorim (*f. praetersorium*) **P192**
prex, praecis (*f. precis*) **P288**
prexeos (*f. gr. ptocheias*) **P118**
priapus **P328**
prifeta (*f. triuecta*) **P193**
primiurgius **P339**
princeps **P300**
prinetose angelus (*f. gr. priētō se*) **P99**
prinionis (*f. gr. prionisi* < *prionitis*) **P275**
priscelli (*f. periscellides* < *gr. periskelides*) **P277**
priuigna **P32**
priuilegiarius **P355**
pro captu **P22**
pro maritima (*f. per*) **P23**
pro nefa (*f. nefas*) **P325**
pro uiri portione (*f. uirili*) **P333**
problesma (*f. problema* < *gr. problēma*) **P208**
probrum **P357**
probus **P49**
procamus (*f. gr. plokamos*) **P336**
procerus **P104**
proci **P359**
procne **P319**
proconsul **P30**
procrastinat **P125**
proculum (*f. piaculum*) **P168**, **P317**
proculus **P320**
procuratio **P13**
procus **P205**
prodimur **P260**
proelium **P117**

proetum (*f. praeuentum*) **P318**
profecta (*f. prouecta*) **P66**
proflicta (*f. profligata*) **P280**
profligatis **P45**
profligit **P87**
profusis **P18**
profusus **P360**
progna (*f. procne* < *gr. proknē*) **P303**
prohetum (*f. prehensum?*) **P170**
prolibor **P358**
promatum (*f. stromatum* < *gr. strōmateōn*)
(*f. lectionum?*) **P224**
promeon (*f. gr. prosomiliōn*) **P10**
prometheus (< *gr. promētheus*) **P80**
prompsit (*f. promiserit*) **P16**
promptuarius (*f. promptuarium*) **P337**
prompturium (*f. promunturium*) **P335**
promulgarunt **P19**
promulserit (*f. permulserit*) **P17**
pronus **P259**
propalatum **P58**
prope diem **P361**
propensior **P44**, **P232**
propicon (*f. gr. tropōn?*) **P100**
propostulata (*f. propulsata*) **P60**
propropera (*f. praepropera*) **P31**
propturia (*f. promptuaria*) **P334**
prosa **P103**, **P239**, **P327**
prosator **P135**
proscenia (*f. proscaenium* < *gr. proskēnion*) **P200**
proscribit (*f. proscipsit*) **P38**
prosefanescen (*f. gr. prosephōnēsen?*) **P9**
prosomeon (*f. gr. prosomilian*) **P91**

Index of Lemmata

prosomian (*f. gr. prosomilian*) **P3**
prostibulum **P222**
protelata **P78**
proterentem **P53**
proterunt **P50**
proteseon (*f. gr. protheseōn?*) **P7**
prouectae **P65**
prouehit **P20**
prouentus **P281**
proxineta (*f. proxeneta < gr. proxenetēs*) **P338**
prumtuarium (*f. promptuarium*) **P354**
prunus **P291**
prurigo **P223**
prydanis (*f. gr. prutanis*) **P96**

psadepaturafa (*f. gr. pseudepigrapha*) **P90**
psallia (*f. psaltria < gr. psaltria*) **P315**
psalterium (*< gr. psaltērion*) **P114**
pseodo epigrafa (*f. gr. pseudepigrapha*) **P4**
psychiezodo (*f. psychēs ēxodo*) **P101**

ptoceos (*f. gr. ptōcheias*) **P2**
ptysones (*f. gr. ptisanas*) **P233**

puba (*f. pubera i.e. puberes*) **P307**
puberat **P310**
pudibundem (*f. pudibundum*) **P313**
pudor **P28**
pudorem (*f. poderem < gr. podērē*) **P145**
puerperium (*f. pueritia*) **P308**
puerperium **P309**
pugil **P188**
pugiles **P138**

pugillaris **P120**
pugionibus **P39**
pugis (*f. pugil*) **P121**
pula (*f. pulla*) **P62**
pulentia (*f. polenta*) **P153**
pulium (*f. puleium*) **P306**
pulix (*f. pulex*) **P279**
pullantes (*f. pullulantes*) **P341**
pullatus **P312**
pullentum (*f. polentum*) **P194**
pullis (*f. pollis*) **P292**
pulpita **P137**
pulpita **P201**
puluinar **P136**
puluinar **P157**
puluinar **P298**
pumerium (*f. pomerium*) **P314**
puncto **P144**
punctus (*f. punctus*) **P196**
puplicare (*f. publicare*) **P15**
puplicum (*f. publicum*) **P124**
pus **P186**
pusio **P311**
pustula **P179**

pyrannides (*f. pyramides*) **P316**
pyrgras (*f. gr. purgos*) **P22**

Index of Lemmata

aesc (æsc) [P181](#)
angseta (ang-seta) [P179](#)
anuuillicae (ān-willīce) [P54](#)
apa (apa) [P302](#)
asiuuid (a-sēowan) [P248](#)

berecorn (bere-corn) [P233](#)
berendae (beran) [P233](#)
biraednae (be-rædan) [P260](#)
birciae (byrce) [P243](#)
briig (brīw) [P153](#)
brogdaettendi [*r.*] (brogdettan) [P33](#)
brord (brord) [P196](#)
burgrunae (burh-rūne) [P74](#)
buturfliogae (buter-flēoge) [P283](#)
byrgea (byrga) [P185](#)
byrgeras (byrgere) [P73](#)

camb (camb) [P294](#)
cebisae (cifes) [P46](#)
cendlic (cyndelic) [P24](#)
clut (clūt) [P230](#)
colōraed [*r.*] (col-þræd) [P79](#)
cosp (cosp) [P144](#)
cros (*crōh) [P182](#)
cuscotae (cūsceote) [P304](#)

daeli (dæ̅l) [P27](#)
disc (disc) [P210](#)
duuergaedostae (dweorge-dwostle) [P306](#)

edscaept (ed-scaeft) [P197](#)
eorisc (eā-risc) [P247](#)

faedun (fægan, fæn) [P251](#)
faehit (fægan, fæn) [P206](#)
faengae (feng) [P22](#)
faerh (fearh) [P274](#)
fahamae *f.* farinae (*cf.* fahame) [P194](#)
felofofor (felofofor) [P270](#)
ferred (for-rædan) [P38](#)
ferth (ferht) [P49](#)
fetor (feter) [P190](#)
fifaldae (fifalde) [P162](#)
fina (fīna) [P271](#)
fleah (flēah¹) [P279](#)
flicci (flicce) [P183](#)
flint (flint) [P267](#)
flooc (flōc) [P265](#)
foor (fōr²) [P273](#)
forslaegaen (for-slēan) [P280](#)
fraehraedae (fræ-hræd) [P31](#)
frodrae (frōd) [P65](#)

gabutan (gabote) [P128](#)
gigeruuid (ge-gyrwed) [P25](#)
gibrec (ge-bræc) [P184](#)
grytt (grytt) [P292](#)
gycinis (gicenes) [P223](#)

haca (haca) [P266](#)
haecile (hacele) [P40](#)

halōi *f.* ohalōi (ō-hylde) [P55](#)
higrae (higere) [P271](#)
holo (hol adj.) [P202](#)
hraed (hræd) [P43](#)

faerslaeginum [*r.*] (for-slēan) [P45](#)
gifraemid (ge-fremed) [P66](#)
gifraemith (ge-fremman) [P20](#)

hringfaag (hring-fāg) [P253](#)
hunaegaep̅l (hunig-æppel) [P305](#)

ilugsegg (? eolh-secg) [P195](#)

leceas (læce¹) [P47](#)
lithircadae (līþercian) [P17](#)
ludgaet (lud-geat) [P42](#)
luus (lūs) [P278](#)

gīmaengidlicae (ge-mengedlic) [P51](#)
masae (māse) [P269](#)
mere (mære adj.¹) [P36](#)
mið (miþ) [P248](#)
morgenlic (morgenlic) [P24](#)

naeðlae (nædl) [P248](#)
naetendnae (nætan) [P53](#)
nift (nift) [P32](#)
nihol (nihol) [P259](#)
genyctfullum (ge-nyht-full) [P18](#)

Index of Lemmata

obst [*r.*] (ōfst) **P59**

paad (pād) **P192**

pannae (panne) **P202**

pauua (pāwa) **P296**

pic (pic) **P289**

plumae (plūme) **P291**

popaeg (popig) **P293**

ridusaendi (rīdusende) **P282**

rift (rift) **P262**

sadulfelgae (sadol-felge) **P284**

saegesetu (sǣ-ge-set) **P23**

scabfoot (scēaf-fōt) **P382**

scamu (sceamu) **P28**

sciir (scīr) **P13**

scribun (scrīfan) **P19**

sifunsterri (seofon-sterri) **P77**

sinfullae (sin-fulle) **P285**

sochtae (sēcan) **P57**

sperpi *f.* **smerpi** (smeru) **P172**

spilth (spild) **P56**

spoed (spēd) **P281**

spryng (spring) **P240**

staegilrae (stǣgel) **P48**

steor (stēor) **P193**

stycimelum (stycce-mǣlum) **P52**

styria (styria) **P272**

sua (swā) **P24**

sume (sum) **P27**

suualuae (swealwe) **P303**

tetr (teter) **P143, P240**

thothr (þōþer) **P219**

thriuuintri (þri-wintre) **P193**

thuma (þūma) **P290**

treddun (treddan) **P50**

treulesnis (trēow-lēasnes) **P21**

tylg (tulge) **P44**

unamaelti (un-āmelt) **P172**

uuaegbradae (weg-brāde) **P245**

uualhmoreae (wealh-more) **P246**

uueard (weorþan) **P36**

uueartae (wearte) **P180**

uucingsceadan (wīcings-sceaþa) **P34**

uuorsm (worms) **P186**

uuyrdae (wyrd) **P82**

þorh (þurh) **P42, P59, P73**

þorhgifect [*r.*] (þurh-ge-feoht) **P37**